

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ APOCALIPSE¹

[Introdução]

1.1 Αποκαλυψις Ιησου Χριστου ἦν ἐδωκεν αυτω ὁ Θεος δειξαι τοις δουλοις
Revelação de-Jesus Cristo, a-qual ³deu ⁴a-Ele ¹o ²Deus para-mostrar aos escravos

αυτου ἃ δει γενεσθαι ἐν ταχει. Και εσημανεν αποστειλας δια του
dEle as-coisas que-tem-de acontecer com pressa. E comunicou, enviando por o

αγγελου αυτου τω δουλῳ αυτου Ιωαννη, 2 ὃς ἐμαρτυρησεν τον λογον του Θεου,
anjo dEle ao escravo dEle, João, quem testificou da palavra do Deus,

και την μαρτυριαν Ιησου Χριστου— ὅσα ειδεν, και ἅτινα
a-saber, do testemunho de-Jesus Cristo — das-coisas-que Ele-viu, tanto as-coisas-que

εισι και ἃ χρη γενεσθαι μετα ταυτα. 3 Μακαριος ὁ αναγινωσκων,
são como as-que precisam acontecer após estas. Bem-aventurado o lendo,

και οἱ ακουοντες τους λογους της προφητειας και τηρουντες τα ἐν αυτη
e os ouvindo as palavras da profecia e guardando as-coisas em ela

γεγραμμενα· ὁ γαρ καιρος ἐγγυς.
escritas; ²o 'porque tempo perto.

04 Ιωαννης, ταις ἑπτα εκκλησιαις ταις ἐν τη Ασια· Χαρις ὑμιν και ειρηνη απο ὁ
João, às sete igrejas, as em a Ásia: Graça a-vós e paz da-parte-de o

ῶν και ὁ ἦν και ὁ ἐρχομενος, και απο των ἑπτα Πνευματων ἃ εστιν
sendo e o que-era e o vindo, e da-parte-de os sete Espiritos os-quais está

ειωπιον του θρονου αυτου, 5 και απο Ιησου Χριστου, ὁ μαρτυς ὁ πιστος, ὁ
perante do trono dEle, e da-parte-de Jesus Cristo, a testemunha a fiel, o

πρωτοτοκος εκ των νεκρων και ὁ αρχων των βασιλεων της γης. Τῳ αγαπησαντι
primogênito dentre os mortos e o príncipe dos reis da terra. Ao tendo-²amado

ἡμας και λουσαντι ἡμας απο των ἁμαρτιων ἡμων ἐν τῳ αἵματι αυτου 6—και
'nos e tendo-²lavado 'nos de os ²pecados 'nossos por o sangue dEle — aliás,

εποιησεν ἡμας βασιλειαν, ἱερεις τῳ Θεῳ και Πατρι αυτου—αυτω ἡ δοξα και το
Ele-²fez 'nos um-reino, sacerdotes ao Deus e Pai dEle— a-Ele a glória e o

κρατος εἰς τους αιωνας των αιωνων. Αμην.
domínio ⁵adentro ¹os ²séculos ³dos ⁴séculos. Amém.

07 Ἴδου, ἐρχεται μετα των νεφελων, και οψεται αυτον πας οφθαλμος, και οἴτινες
Eis-que Ele-vem com as nuvens, e ³verá ⁴Ele ¹cada ²olho, inclusive os-que

¹ O texto grego segue o consenso dos manuscritos gregos do Novo Testamento, em geral mais que 95% dos mesmos—hoje em dia é comumente conhecido por Texto Majoritário. Tanto o texto grego como a tradução são da responsabilidade de Wilbur (Dr. Gilberto) Norman Pickering, ThM PhD. Os pequenos números afixados ao início das palavras dão a seqüência em que devem ser lidas, obedecendo a gramática portuguesa. As vírgulas vêm após a última palavra da frase sendo destacada, obedecida a ordem numérica, exceto quando a vírgula vem antes duma citação direta. Traços ligando palavras significa que as palavras assim ligadas traduzem um único vocábulo grego. Palavras gregas ligadas por um traço de sublinhar funcionam como um vocábulo.

αυτον εξεκεντησαν. Και κοψονται επ' αυτον πασαι αι φυλαι της γης.
 2Ele 1trespassaram. E 6baterão-o-peito 7por-causa-de 8Ele 1todas 2as 3tribos 4da 5terra.

Ναι, αμην!
 Sim, de-fato!

08 "Εγω ειμι το Αλφα και το Ω," λεγει Κυριος ο Θεος, "'Ο ων και ο ην και
 "Eu sou o Alfa e o Ômega," diz 2Senhor 1o Deus, "O sendo e o que-era e
 ο ερχομενος, ο Παντοκρατωρ."
 o vindo, o Todo-poderoso."

[João é comissionado]

1.9 Εγω Ιωαννης, ο αδελφος υμων και κοινωνος εν τη θλιψει και βασιλεια και
 Eu, João, o 2irmão 1vosso e companheiro em a tribulação e reino e

υπομοινη εν Χριστω Ιησου, εγενομην εν τη νησω τη καλουμενη Πατμω δια
 perseverança em Cristo Jesus, estava em a ilha, a chamada Patmos, por-causa-de

τον λογον του Θεου και δια την μαρτυριαν Ιησου Χριστου. 10 Εγενομην εν
 a palavra do Deus e por-causa do testemunho de-Jesus Cristo. Fiquei em

πνευματι εν τη Κυριακη ημερα και ηκουσα φωνην οπισω μου, μεγαλην ως σαλπιγγος,
 espírito em o 2do-Senhor 1dia e ouvi uma-voz atrás de-mim, forte como trombeta,

11 λεγουσης, "'Ο βλεπεις γραψον εις βιβλιον και πεμψον ταις επτα εκκλησιαις· εις
 dizendo, "O-que vês escreve em um-livro e manda às sete igrejas; para

Εφeson και εις Σμυρναν και εις Περγαμον και εις Θυατειρα και εις Σαρδεις και εις
 Éfeso e para Esmirna e para Pérgamo e para Tiatira e para Sardes e para

Φιλαδελφειαν και εις Λαοδικειαν." 12 Και εκει επεστρεψα βλεπειν την φωνην ητις
 Filadélfia e para Laodicéia." E aí me-virei para-ver a voz a-qual

ελαλει μετ' εμου. Και επιστρεψας ειδον επτα λυχνιας χρυσας, 13 και εν μεσω των
 falava comigo. E havendo-virado vi sete candeeiros de-ouro, e em meio dos

επτα λυχνιων ομοιον υιω ανθρωπου, ενδεδυμενον ποδηρη και περιεζωσμενον
 sete candeeiros um-semelhante a-filho de-homem, vestido até-os-pés e cingido

προς τοις μαζοις ζωνην χρυσην. 14 Η δε κεφαλη αυτου, και αι τριχες,
 por os mamilos com-cinto de-ouro. 2A 1já cabeça dEle, a-saber os cabelos,

λευκαι ωσει εριον, λευκον ως χιων· και οι οφθαλμοι αυτου ως φλοξ πυρος·
 eram-brancos como lã, branca como neve; e os olhos dEle como chama de-fogo;

15 και οι ποδες αυτου ομοιοι χαλκολιβανω, ως εν καμινω πεπυρωμενοι, και
 e os pés dEle semelhantes a-bronze-fino, como 2em 3fornalha, 1tendo-sido-refinado e

η φωνη αυτου ως φωνη υδατων πολλων, 16 και εχων εν τη δεξια χειρι αυτου αστερας
 a voz dEle como som de-águas muitas, e tendo em a 2direita 1mão dEle 2estrelas

επτα, και εκ του στοματος αυτου ρομφαια διστομος οξεια εκπορευομενη, και η οψις
 1sete, e de a boca dEle espada de-dois-gumes, afiada, saindo, e o rosto

αυτου ως ο ηλιος φαινει εν τη δυναμει αυτου.
 dEle como o sol brilha em a 2força 1sua.

17 Και ὅτε εἶδον αὐτὸν, ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρὸς. Καὶ ἐπεθήκει τὴν
E quando vi Ele, caí a os pés dEle como morto. E Ele-colocou a

δεξιαν αὐτοῦ χεῖρα ἐπ’ ἐμὲ λέγων, “Μὴ φοβοῦ· ἐγὼ εἰμι ὁ Πρῶτος καὶ ὁ Ἐσχάτος,
2direita 3dEle 1mão sobre mim dizendo, “Não temas; Eu sou o Primeiro e o Último,

18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ ἐγενομην νεκρὸς, καὶ ἰδοὺ, ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας
a-saber, o vivendo; de-fato, fiquei morto, mas eis-que vivendo existo para os séculos

των αἰῶνων. Ἀμην. Καὶ ἔχω τὰς κλείς τοῦ Θανάτου καὶ τοῦ ᾠδου. 19 Γραψὸν
dos séculos. De-fato! E tenho as chaves da Morte e do Hades. 2Escreve

οὖν ἃ εἶδες, καὶ ἃ εἰσιν, καὶ ἃ μελλεῖ γενεσθαι μετὰ ταῦτα.
1portanto as-coisas-que viste, e as-que são, e as-que irão acontecer após estas.

20 Τὸ μυστήριον τῶν ἑπτὰ ἀστερων ὧν εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιάς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ
O mistério das sete estrelas, as-quais viste sobre a 2direita, 1minha e os sete

λυχνίας τὰς χρυσαῖ· οἱ ἑπτὰ ἀστερες ἀγγελοὶ τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν, καὶ αἱ
candeeiros, os de-ouro: as sete estrelas 2mensageiros 3das 4sete 5igrejas, 1são e os

ἑπτὰ λυχνιαὶ ἃς εἶδες ἑπτὰ ἐκκλησιαὶ εἰσιν.
sete candeeiros, os-quais viste, 2sete 3igrejas 1são.

[As sete cartas]

[a Éfeso]

2.1 “Ὁ γὰρ ἀγγελὸς τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γραψὸν· Ταδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς ἑπτὰ
“Ao mensageiro da 2em 3Éfeso 1igreja escreve: Estas-coisas diz o segurando as sete

ἀστερας ἐν τῇ δεξιά αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ λυχνιῶν τῶν χρυσῶν·
estrelas em a direita dEle, o perambulando em meio aos sete candeeiros, os de-ouro:

2 Ὅτι οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν ὑπομονὴν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνη
‘Conheço as 2obras, 1tuas inclusive o labor, e a 2perseverança, 1tua e que não podes

βαστασαι κακοὺς. Καὶ ἐπειράσας τοὺς λεγόντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους εἶναι καὶ οὐκ εἰσιν,
suportar maus. E testaste os dizendo de-si 2apóstolos 1ser e não são,

καὶ εὖρες αὐτοὺς ψευδεῖς· 3 καὶ ἐβαστάσας καὶ ὑπομονὴν ἔχεις δια
e achaste eles mentirosos; e agüentaste e 2perseverança 1tens por-causa-de

τὸ ὄνομα μου καὶ οὐκ ἐκοπίασας.
o 2nome, 1meu e não desfaleceste.

04 Ἄλλα ἔχω κατὰ σου ὅτι τὴν ἀγαπὴν σου τὴν πρώτην ἀφήκας. 5 Μνημονεύου
‘Contudo tenho contra ti que 2o 4amor, 3teu 5o 6primeiro 1deixaste. 2Considera 1portanto,

ποθεν ἐκπεπτώκας καὶ μετανοήσον καὶ τὰ πρώτα ἔργα ποιήσον· εἰ δὲ μὴ, ἐρχομαι σοὶ
de-onde vagaste e arrepende-te, e 2as 3primeiras 4obras 1faz; 2se 1mas não, virei a-ti

ταχὺ καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τοποῦ αὐτῆς—εἰ μὴ μετανοήσης.
com-ímpeto e tirarei o 2candeeiro 1teu de o lugar dele— se não te-arrependeres.

6 Ἄλλα τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ καγὼ μισῶ.
Mas isto tens, que odeias as obras dos Nicolaitas, as-quais eu-também odeio.

- 07 "Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις. Τω νικωντι δωσω
 'O tendo ouvido, que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas. Ao vencendo, darei
 αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης, ὅ εστιν ἐν μεσω του Παραδεισου του Θεου μου.'
 a-ele comer de a árvore da vida, a-qual está em meio do Paraíso do ²Deus 'meu.'
 [a Esmirna]
- 08 "Και τω αγγελω της ἐν Σμυρινη εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ὁ Πρωτος και ὁ
 "E ao mensageiro da ²em ³Esmirna ¹igreja escreve: Estas-coisas diz o Primeiro e o
 Εσχατος, ὃς εγενετο νεκρος και εζησεν· 9 'Οιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την
 Último, o-que tornou-se morto e reviveu: 'Conheço ²tuas ¹as obras e a aflição e a
 πτωχειαν (αλλα πλουσιος εἶ), και την βλασφημιαν των λεγοντων Ιουδαιους ειναι ἑαυτους
 pobreza (mas ²rico ¹és), e a calúnia dos dizendo ³Judeus ²ser ¹de-si
 και ουκ ειναι, αλλα συναγωγή του Σατανα. 10 Μηδεν φοβου ἃ
 e não são, mas-são sinagoga do Satanás. Nenhuma-das-coisas temas, as-quais
 μελλεις πασχειν. Ιδου δη, μελλει βαλειν ὁ διαβολος ἐξ ὑμων εἰς φυλακην,
 estás-para sofrer. Deveras mesmo, ³está-para ⁴jogar ¹o ²diabo de vós ²adentro, ¹prisão
 ἵνα πειρασθητε, και ἔξετε θλιψιν ἡμερων δεκα. Γινου πιστος αχρι θανατου,
 para-que seja-testados, e tereis aflição ²dias ¹dez. Fica fiel até morte,
 και δωσω σοι τον στεφανου της ζωης.
 e ²darei ¹te a coroa da vida.
- 11 "Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις. 'Ο νικων οὐ μη
 'O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas. O vencendo não não
 αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου.'
 será-prejudicado por a morte, a segunda.'
 [a Pérgamo]
- 12 "Και τω αγγελω της ἐν Περγαμω εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ὁ εχων την
 "E ao mensageiro da ²em ³Pérgamo ¹igreja escreve: Estas-coisas diz o tendo a
 ῥομφαιαν την διστομον την οξειαν· 13 'Οιδα τα εργα σου και που κατοικεις,
 espada, a de-dois-gumes, a afiada: 'Conheço as ²obras ¹tuas e onde moras,
 ὅπου ὁ θρονος του Σατανα. Και κρατεις το οιομα μου, και ουκ ηρησω την πιστιν μου
 onde o trono do Satanás. E seguras o ²nome, ¹meu e não negaste a ²fé ¹minha
 ἐν ταις ἡμεραις ἐν αἷς Αντιπας ὁ μαρτυς μου ὁ πιστος, ὃς απεκτανθη
 em os dias em os-quais Antipas a ²testemunha, ¹minha a fiel, o-qual foi-morto
 παρ' ὑμιν, ὅπου ὁ Σατανας κατοικει.
 entre vós, onde o Satanás mora.
- 14 'Αλλ' εχω κατα σου ολιγα, ὅτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην Βαλααμ,
 'Contudo, tenho contra ti algumas-coisas, pois tens aí adeptos da doutrina de-Balaão,
 ὃς εδιδαξεν τον Βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υἱων Ισραηλ, φαγειν
 o-qual ensinou o Balaque a-jogar pedra-de-tropeço perante os filhos de-Israel, a-comer
 ειδωλοθυτα και πορνευσαι. 15 Οὕτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην
 coisas-oferecidas-a-ídolo e a-fornicar. Assim, ³tens ¹também ²tu adeptos da doutrina

των Νικολαιτων ὁμοίως. 16 Μετανοήσον! Εἰ δὲ μὴ, ἐρχομαι σοὶ ταχύ και
dos Nicolaitas igualmente. Arrepende-te! ²Se ¹mas não, virei a-ti com-ímpeto e

πολεμήσω μετ' αὐτων ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματος μου.
lutarei contra eles com a espada da ²boca ¹minha.

17 “Ὁ ἐχὼν οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. Τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ
‘Ὁ tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas. Ao vencendo darei a-ele

φαγεῖν ἀπο τοῦ μανά, τοῦ κεκρυμμένου. Καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν, καὶ ἐπὶ τὴν
comer de o maná, o escondido. E darei a-ele uma-pedrinha branca, e sobre a

ψηφὸν ὄνομα καινὸν γεγραμμένον, ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ λαμβανῶν.’
pedrinha um-²nome ¹novo escrito, o-qual ninguém conhece, senão o recebendo.’

[a Tiatira]

18 “Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν θυατείροις ἐκκλησίας γραψόν· Τὰδε λέγει ὁ Υἱὸς τοῦ
“E ao mensageiro da ²em ³Tiatira ¹igreja escreve: Estas-coisas diz o Filho do

Θεοῦ, ὁ ἐχὼν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι
Deus, o tendo os olhos d'Ele como chama de-fogo, e os pés d'Ele semelhante

χαλκολιβανῶ· 19 ‘Οἶδα σου τὰ ἔργα καὶ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν
a-bronze-fino: ‘Conheço ²tuas ¹as obras, a-saber, o amor e a fé e o

διακονίαν καὶ τὴν ὑπομοίην σου· καὶ τὰ ἔργα σου τὰ ἐσχάτα πλεονα τῶν πρώτων.
serviço, e o ²agüentar ¹teu; e as ²obras, ¹tuas as últimas maiores que-as primeiras.

20 ‘Ἄλλ’ ἐχὼ κατὰ σοὺ ὅτι ἀφεις τὴν γυναῖκα σου Ἰεζαβελ, ἣ λέγει ἑαυτὴν προφητιν, καὶ
‘Mas tenho contra ti que toleras a ²mulher, ¹tua Jezabel, quem ²diz ¹se profetiza e

διδασκεὶ καὶ πλανᾷ τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν εἰδωλοθῦτα.
ensina e engana os meus escravos a-fornicar e a-comer coisas-oferecidas-a-ídolo.

21 Καὶ ἐδώκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει μετανοῆσαι ἐκ τῆς
Inclusive tenho-dado a-ela tempo para-que se-arrependa, e não quer arrepender-se de a

πορνείας αὐτῆς. 22 Ἴδου, βαλλῶ αὐτὴν εἰς κλίην, καὶ τοὺς μοιχευόντας μετ’
prostituição dela. Eis-que estou-jogando ela ²adentro, ¹leito e os adulterando com

αὐτῆς εἰς θλίψιν μεγάλην, εἰ μὴ μετανοήσωσιν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῆς. 23 Καὶ τὰ
ela ³adentro, ²aflição ¹grande se não se-arrependerem de as obras dela. E as

τεκνία αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ γνωσονται πασαὶ αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ
crianças dela matarei com morte; e ⁴saberão ¹todas ²as ³igrejas que eu sou o

ἐρευνῶν νεφροὺς καὶ καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἕκαστῷ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν.
sondando mentes e corações, e darei ²de-vós ¹a-cada-um segundo as ²obras ¹vossas.

24 “Ἵμῖν δὲ λέγω, τοῖς λοιποῖς τοῖς ἐν θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἐχουσὶν τὴν
‘A-vós, ¹agora ²digo aos demais, aos em Tiatira — tantos-quantos não detêm o

διδάχην ταυτὴν, οἵτινες οὐκ ἐγνώσαν τὰ βάθη τοῦ Σατανᾶ, ὡς λεγούσιν,
ensino este, os-quais não têm-conhecido as profundezas do Satanás, como dizem —

οὐ βαλλῶ ἐφ’ ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἐχετε κρατήσατε ἀχρις οὐ αν
não coloco sobre vós outro peso; somente ²o-que ³tendes ¹segurai até quando

ἦξω. 26 Καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἀχρι τέλους τὰ ἔργα μου, δώσω αὐτῷ

eu-vier. E o vencendo e o guardando até fim as ²obras, ¹minhas darei a-ele

εξουσιαν επι των εθνων 27—και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα· ως τα σκευη
autoridade sobre as nações — e pastoreará eles com cajado de-ferro; ²como ³os ⁴potes,

τα κεραμικα συντριβησεται—28 ως καγω ειληφα παρα του
⁵os ⁶de-barro ¹serão-esmagados — assim-como eu-também tenho-recebido da-parte do

Πατρος μου. Και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον.

²Pai ¹meu. E darei a-ele a estrela da manhã.

29 “Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις.”

‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.’

[a Sardes]

3.1 “Και τω αγγελω της εν Σαρδεσιν εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ο εχων τα
“E ao mensageiro da ²em ³Sardes ¹igreja escreve: Estas-coisas diz o tendo os

επτα πνευματα του Θεου και τους επτα αστερας· ‘Οιδα σου τα εργα, οτι ονομα εχεις
sete espíritos do Deus e as sete estrelas: ‘Conheço ²tuas ¹as obras, que ²nome ¹tens

οτι ζης και νεκρος ει. 2 Γινου γρηγορων και στηρισον τα λοιπα ἄ
que vives e ²morto ¹és. Fica atento e fortalece as-coisas restantes, as-quais

εμελλες αποβαλειν, ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον
estás-prestes a-jogar-fora, ²não ¹pois tenho-achado ²tuas ¹as obras cumpridas perante

του Θεου μου. 3 Μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας, και τηρει, και
o ²Deus ¹meu. ²Lembra-te ¹portanto, como recebeste e ouviste, e segura, e

μετανοησον· εαν ουν μη γρηγορησης, ἦξω επι σε ως κλεπτης, και ου μη γνως
arrepente-te; ²se ¹porque não vigiares, virei sobre ti como ladrão, e não não saberás

ποιαν ὥραν ἦξω επι σε.

qual hora virei sobre ti.

04 ‘Αλλ’ ολιγα εχεις ονοματα εν Σαρδεσιν ἄ ουκ εμολυναι τα ιματια αυτων·
‘Mas ²alguns-poucos ¹tens nomes em Sardes, os-quais não contaminaram as vestes deles;

και περιπατησουσιν μετ’_εμου εν λευκοις, οτι αξιοι εισιν. 5 ‘Ο νικων ούτως
e eles-andarão comigo em brancas, porque dignos são. O vencendo ²assim

περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις, και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της Βιβλου
¹será-vestido em vestes brancas, e não não apagarei o nome dele de o Livro

της Ζωης, και ομολογησω το ονομα αυτου ενωπιον του Πατρος μου και ενωπιον
da Vida, e confessarei o nome dele perante o ²Pai ¹meu e perante

των αγγελων αυτου.

os anjos dEle.

06 “Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις.”

‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.’

[a Filadélfia]

07 “Και τω αγγελω της εν Φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ο ἅγιος,
“E ao mensageiro da ²em ³Filadélfia ¹igreja escreve: Estas-coisas diz o Santo,

ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν τοῦ Δαυὶδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει αὐτὴν εἰ μὴ
o Verdadeiro, o tendo a chave do Davi, o abrindo e ninguém fecha ela senão

ὁ ἀνοίγων, καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει· 8 Ὅτι σου τὰ ἔργα. Ἴδου, δέδωκα ἐνώπιον
o abrindo, e ninguém abre: 'Conheço ²tuas ¹as obras. Vê, tenho-colocado perante

σου θύραν ἀνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις
ti uma-porta aberta, a-qual ninguém pode fechar ela; pois ²pequena ¹tens

δυναμὴν καὶ ἐτήρησάς μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρῆσω τὸ ὄνομα μου. 9 Ἴδου, δίδωμι
força e guardaste ²minha ¹a palavra, e não negaste o ²nome ¹meu. Vê, determino

ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ
de a sinagoga do Satanás, dos dizendo de-si ²Judeus ¹ser e não são, mas

ψευδοῦνται—ἴδου, ποιῶ αὐτοὺς ἵνα ἤξωσιν καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιον τῶν ποδῶν
mentem — eis-que farei ²eles ¹com-que venham e se-prostrem perante os ²pés,

σου καὶ γνῶσιν ὅτι ἠγάπησα σε. 10 Ὅτι ἐτήρησάς τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς
¹teus e saberão que eu-²amei ¹te. Porque guardaste a ²palavra ³da ⁴perseverança,

μου, καγὼ σε τήρησω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχεσθαι ἐπὶ
¹minha eu-também te guardarei de a hora da provação, da prestes a-vir sobre

τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.
a terra-habitada toda, para-provar os moradores sobre a terra.

11 Ἐρχομαι ταχὺ. Κρατεῖ ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λαβῆ τὸν στεφάνον σου. 12 Ὁ
¹Venho depressa. Segura o-que tens, para-que ninguém carregue a ²coroa ¹tua. O

νικῶν, ποιῶ αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἐξὼ οὐ μὴ ἐξέλθῃ
vencendo, farei ele coluna em o templo do ²Deus ¹meu, e para-fora não não sairá

ἐτι. Καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ
jamais. E escreverei em ele o nome do ²Deus ¹meu e o nome da cidade do

Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ
²Deus ¹meu — a nova Jerusalém, a-qual desce de o céu da-parte do ²Deus

μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.
¹meu — e o ²nome ¹meu, o novo.

13 Ὅ ἐχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.
'O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.'

[a Laodicéia]

14 Ἐπεὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Ταδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ
"E ao mensageiro da ²em ³Laodicéia ¹igreja escreve: Estas-coisas diz o Amém, a

μάρτυς ὁ πιστός καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· 15 Ὅτι σου τὰ
testemunha, a fiel e verdadeira, o originador da criação do Deus: 'Conheço ²tuas ¹as

ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὁφελὼν ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16 Οὕτως
obras, que nem ²frio ¹és nem quente. Quem-me-dera ²frio ¹fosses ou quente. Então,

ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὐ ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μελλῶ σε ἐμεσαι ἐκ τοῦ στόματος μου.
porque ²morno, ¹és e não quente nem frio, estou-para te vomitar de a ²boca ¹minha.

17 Ὅτι λέγεις, Ἕπιλουσιος εἰμι, καὶ πεπλοῦτηκα, καὶ οὐδεὶς χρεῖαν

Porque tu-dizes, “Rico sou, ²mesmo ¹tenho-enriquecido e nenhuma necessidade

εχω,” και ουκ οιδας ὅτι συ εἶ ὁ ταλαιπωρος—και ὁ ελεεινος και πτωχος και
tenho,” e não sabes que tu és o mais-miserável — mesmo o mais-coitado e pobre e

τυφλος και γυμνος—18 συμβουλευω σοι αγορασαι χρυσιον παρ’ εμου πεπυρωμενον εκ
cego e nu — aconselho te a-comprar ouro de mim, refinado por

πυρος ἵνα πλουτησης· και ἱματια λευκα ἵνα περιβαλη και μη φανερωθη ἡ
fogo, para enriqueceres; e vestes brancas para ficares-vestido, e não ficar-exposta a

αισχυνη της γυμνοτητος σου· και κολλουριον εγχρισον επι τους οφθαλμους σου ἵνα
vergonha da ²nudez ¹tua; e ²colírio ¹aplica sobre os ²olhos, ¹teus para-que

βλεπης. 19 Εγω ὅσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω. Ζηλωσον ουν και
vejas. Eu ⁴a-tantos ⁵quantos ⁶amo ¹repreendo ²e ³disciplino. ²Sê-zelozo ¹portanto, e

μετανοησον.
arrepende-te.

20 Ἴδου, ἔστηκα επι την θυραν και κρουω. Εαν τις ακουση της φωνης μου
‘Eis-que estou-em-pé perante a porta e bato. Se alguém ouvir a ²voz ¹minha

και ανοιξη την θυραν, και εισελυσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ’ αυτου, και αυτος
e abrir a porta, tanto entrarei para ele como cearei com ele, e ele

μετ’ εμου. 21 Ὁ νικων, δωσω αυτω καθισαι μετ’ εμου ἐν τω θρονω μου, ὡς
comigo. Ao vencendo, darei a-ele assentar-se comigo em o ²trono, ¹meu assim

καγω ενικησα και εκαθισα μετα του Πατρος μου ἐν τω θρονω αυτου.
como-eu venci e tomei-assento com o ²Pai ¹meu em o trono dEle.

22 “Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις.”
‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.’”

[As coisas que acontecerão após estas]

4.1 Μετα ταυτα ειδον και ιδου, θυρα ανεωγμενη ἐν τω ουρανω, και ἡ φωνη
Após estas-coisas olhei e eis uma-porta aberta em o céu, e a voz,

ἡ πρωτη, ἦν ηκουσα ὡς σαλπιγγος λαλουσης μετ’ εμου, λεγουσα, “Αναβα ὡδε, και
a primeira que ouvi, como trombeta, falando comigo, dizendo, “Sobe aqui, e

δειξω σοι ἃ δει γενεσθαι μετα ταυτα.”
²mostrarei ¹te as-coisas que-têm de-acontecer após estas.”

[A sala do Trono]

02 Και ευθεως εγενομην ἐν πνευματι και ιδου, θρονος εκειτο ἐν τω ουρανω (και
E imediatamente fiquei em espírito, e eis um-trono posto em o céu (e

επι του θρονου καθημενος) 3 ὅμοιος ὁρασει λιθω ιασπιδι και σαρδιω,
sobre o trono um-assentado) similar em-aparência a-uma-pedra, jaspe e sardônio,

και ιρις κυκλοθεν του θρονου, ὁμοια ὁρασει σμαραγδινω· 4 και
e um-arco-iris em-torno do trono, similar em-aparência a-uma-esmeralda; e

κυκλοθεν του θρονου θρονοι εικοσι τεσσαρες, και επι τους θρονους ειδον τους εικοσι
ao-redor do trono ³tronos, ¹vinte ²quatro e sobre os tronos vi os vinte

σου εισιν και εκτισθησαν!”
 1tua existem e foram-criadas!”

[O Cordeiro toma o rolo]

5.1 Και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον
 E vi sobre a mão-direita do assentado sobre o trono um-rolo, escrito

εσωθεν και εξωθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν ἑπτα. 2 Και ειδον αγγελον ισχυρον
 por-dentro e por-fora, tendo-sido-selado com-2selos 1sete. E vi um-anjo forte

κηρυσσονται φωνη μεγαλη, “Τίς αξιος εστιν ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας
 proclamando em-2voz 1grande, “Quem 2digno 1é de-abrir o rolo e quebrar os

σφραγιδας αυτου?” 3 Και ουδεις εδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε
 selos dele?” E ninguém 12foi-capaz 1em 2o 3céu, 4nem 5sobre 6a 7terra, 8nem

ὑποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο. 4 Και εγω εκλαιον
 9debaixo 10da 11terra de-abrir o rolo, nem de-olhar nele. E eu comecei-a-chorar

πολυ, ὅτι ουδεις αξιος εὔρεθη ανοιξαι και αναγνωσαι το βιβλιον ουτε βλεπειν
 muito, porque ninguém 2digno 1foi-achado de-abrir e ler o rolo, nem olhar

αυτο.
 nele.

05 Και εις εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι, “Μη κλαιε. Ιδου, ενικησεν ὁ λεων ὁ εκ
 E um de os anciãos diz a-mim, “Não chores! Eis-que 3venceu 1o 2leão, o de

της φυλης Ιουδα, ἡ ῥιζα Δαυιδ, ανοιξαι το βιβλιον και τας ἑπτα σφραγιδας αυτου.”
 a tribo de-Judá, a raiz de-Davi, para-abrir o rolo e os sete selos dele.”

6 Και ειδον εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζων, και εν μεσω των
 E vi em meio do trono e dos quatro seres-viventes, e em meio dos

πρεσβυτερων, Αρνιον ἐστηκος, ὡς εσφαγμενον, εχον κερατα ἑπτα και οφθαλμους
 anciãos, um-Cordeiro em-pé, como-que degolado, tendo 2chifres 1sete e 2olhos

ἑπτα, ἃ εισιν τα ἑπτα πνευματα του Θεου αποστελλομενα εις πασαν την γην.
 1sete, os-quals são os sete espíritos do Deus, enviados para toda a terra.

7 Και ηλθεν και εληφεν εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου.

E Ele-foi e tomou de a mão-direita do assentado sobre o trono.

[um cântico novo]

08 Και ὅτε ελαβεν το βιβλιον, τα τεσσαρα ζωα και οἱ εικοσι τεσσαρες
 E quando tomou o rolo, os quatro seres-viventes e os vinte quatro

πρεσβυτεροι επεσον ενωπιον του Αρνιου, εχοντες ἕκαστος κιθαρας, και φιαλας χρυσας
 anciãos caíram diante do Cordeiro, tendo cada-um harpas e taças de-ouro

γεμουσας θυμιαματων, αἱ εισιν αἱ προσευχαι των ἁγιων. 9 Και αδουσιν ωδην
 cheias de-incensos, os-quals são as orações dos santos. E cantam um-cântico

καινην λεγοντες, “Αξιός εἰ λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου· ὅτι
 novo dizendo, “Digno és de-tomar o rolo e de-abrir os selos dele; porque

εσφαγης και ηγορασας τω Θεω ἡμας εν τω αἵματι σου εκ πασης φυλης
 foste-abatido e 2compraste 3para-o 4Deus 1nos por o 2sangue 1teu de toda tribo

και γλωσσης και λαου και εθνους· 10 και εποιησας αυτους τω Θεω ἡμων βασιλεις

- e língua e povo e etnia; e ²fizeste ¹os para-o ²Deus ¹nosso reis και ἱερείς, και βασιλευσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.”
 e sacerdotes, e reinarão sobre a terra.”
 [todos os anjos]
- 11** Και εἶδον, και ηκουσα ὡς φωνην ἀγγέλων πολλῶν κυκλῶ του θρονου και των E olhei, e ouvi como voz de-²anjos ¹muitos ao-redor do trono e dos ζῶων και των πρεσβυτερων. Και ἦν ὁ ἀριθμος αὐτων μυριαδες μυριαδῶν seres-viventes e dos anciãos. E ⁴era ¹o ²número ³deles dez-mil vezes-dez-mil και χιλιαδες χιλιαδῶν, 12 λεγοντες φωνη μεγαλη, “Ἄξιον ἐστιν το Ἀρνιον το e milhares de-milhares, dizendo em-²voz ¹grande, “Digno é o Cordeiro, o εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν tendo-sido-abatido, de-receber o poder e riqueza e sabedoria e força και τιμην και δοξαν και ευλογιαν!”
 e honra e glória e louvor!”
 [cada criatura]
- 13** Και παν κτισμα ὃ ἐστιν ἐν τῷ ουρανῶ και ἐπὶ τῆς γῆς και ὑποκατω τῆς γῆς και E cada criatura que está em o céu e sobre a terra e debaixo da terra e ἐπὶ τῆς θαλασσης (ἅ ἐστιν και τὰ ἐν αὐτοις)—παντας ηκουσα sobre o mar (os-ambientes-que existem, e as-coisas em eles)—²todas ¹ουμι λεγοντας, “Ἦω καθημενω ἐπὶ του θρονου, και τῷ Ἀρνιω, ἡ ευλογια και ἡ τιμη και ἡ dizendo, “Ao assentado sobre o trono, e ao Cordeiro, o louvor e a honra e a δοξα και το κρατος εἰς τους αιωνιας των αιωνων. Ἀμην!” ¹⁴—και τα τεσσαρα glória e o poder ⁵adentro ¹as ²eras ³das ⁴eras. Amém!” —e os quatro ζῶα λεγοντα το Ἀμην. Και οἱ πρεσβυτεροι ἐπεσον και προσεκυνησαν. seres-viventes dizendo o “Amém”. E os anciãos se-prostraram e adoraram.
 [O Cordeiro abre os selos]
 [o primeiro selo]
- 6.1** Και εἶδον ὅτι ηνοιξεν το Ἀρνιον μιαν ἐκ των ἑπτα σφραγιδων, και ηκουσα ἑνος ἐκ E vi que ³abriu ¹o ²Cordeiro um de os sete selos, e ouvi um de των τεσσαρων ζῶων λεγοντος, ὡς φωνη βροντης, “Ἐρχου!” ² Και εἶδον και os quatro seres-viventes dizendo, como voz de-trovão, “Vem!” E olhei e ἰδου, ἵππος λευκος, και ὁ καθημενος ἐπ’ αὐτον ἐχων τοξον. Και ἐδοθη αὐτω oh, um-cavalo branco! e o assentado sobre ele tinha um-arco. E foi-dado a-ele στεφανος· και ἐξηλθεν νικων, και ἵνα νικηση. uma-coroa; e ele-saiu vencendo, isto-é, para vencer.
 [o segundo selo]
- 03** Και ὅτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα ηκουσα του δευτερου ζῶου λεγοντος, E quando Ele-abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser-vivente dizendo, “Ἐρχου!” ⁴ Και ἐξηλθεν ἄλλος ἵππος, πυρρος, και τῷ καθημενω ἐπ’ αὐτον “Vem!” E saiu outro cavalo, vermelho-fogo, e ao assentado sobre ele, ἐδοθη αὐτῷ λαβειν την ειρηνην ἐκ τῆς γῆς, ἵνα ἀλληλους σφαξωσιν· foi-dado a-ele tirar a paz de a terra, para-que ²mutuamente ¹se-matasse; και ἐδοθη αὐτῷ μαχαιρα μεγαλη.

e foi-dada ⁴a-ele ¹uma-³espada ²tremenda.

[o terceiro selo]

05 Και ὅτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην, ηκουσα του τριτου ζωου λεγοντος,
E quando Ele-abriu o selo, o terceiro, ouvi o terceiro ser-vivente dizendo,

“Ερχου!” Και ειδον και ιδου, ἵππος μελας, και ὁ καθημενος ἐπ’ αυτον εχων
“Vem!” E olhei e oh, um-cavalo preto! e o assentado sobre ele tinha

ζυγον ἐν τη χειρι αυτου. **6** Και ηκουσα φωνην ἐν μεσω των τεσσαρων
uma-balança em a mão dele. E ouvi uma-voz em meio dos quatro

ζωων λεγουσαν, “Χοινιξ σιτου δηναριου, και τρεις χοινικες κριθης
seres-viventes dizendo, “Um-‘litro’ de-trigo por-um-denário, e três ‘litros’ de-cevada

δηναριου· και το ελαιον και τον οινον μη αδικησης.”
por-um-denário; e ³o ⁴azeite ⁵e ⁶o ⁷vinho ¹não ²maltrates.”

[o quarto selo]

07 Και ὅτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τεταρτην, ηκουσα φωνην του τεταρτου ζωου
E quando abriu o selo, o quarto, ouvi uma-voz do quarto ser-vivente

λεγοντος, “Ερχου!” **8** Και ειδον και ιδου, ἵππος χλωρος, και ὁ καθημενος
dizendo, “Vem!” E olhei e oh, um-cavalo pálido-nojento! e o assentado

επαιω αυτου, ονομα αυτω Θανατος, και ὁ Ἔδης ακολουθει μετ’ αυτου. Και εδοθη
sobre ele, nome a-ele, Morte, e o Hades segue com ele. E foi-dado

αυτω εξουσια επι το τεταρτον της γης αποκτειναι ἐν ῥομφαια και ἐν λιμω και
a-ele autoridade sobre a quarta-*parte* da terra, para-matar com espada e com fome e

ἐν θανατω, και ὑπο των θηριων της γης.
com morte, inclusive por as feras da terra.

[o quinto selo]

09 Και ὅτε ηνοιξεν την πεμπτην σφραγιδα, ειδον ὑποκατω του θυσιαστηριου τας ψυχας
E quando abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas

των ανθρωπων των εσφαγμενων δια τον λογον του Θεου και δια την
dos homens, os tendo-sido-massacrados por a palavra do Deus e por o

μαρτυριαν του Αρνιου ἣν ειχον. **10** Και εκραξαν φωνη μεγαλη, λεγοντες,
testemundo do Cordeiro, o-qual detinham. E clamaram com-²voz ¹grande dizendo,

“Ἔως ποτε, ὁ Δεσποτης, ὁ ἄγιος και αληθινος, οὐ κρινεις και εκδικεις το αίμα
“Até quando, ὁ Soberano, o santo e verdadeiro, não julgas e vingas o ²sangue

ἡμων εκ των κατοικουντων επι της γης?” **11** Και εδοθη αυτοις ἕκαστω στολη
‘nosso de os habitando sobre a terra?” E foi-dado a-eles, cada-um, uma-toga

λευκη, και ερρεθη αυτοις ἵνα αναπαυσωνται ετι χρονον, ἕως οὐ
branca, e foi-dito a-eles que sossegassem ainda um-tempo, até que

πληρωσωσιν και οἱ συνδουλοι αυτων και οἱ ἀδελφοι αυτων οἱ
¹⁵completassem-o-número ¹tanto ²os ³conservos ⁴deles ⁵como ⁶os ⁷irmãos ⁸deles, ⁹os

μελλοντες αποκτεινεσθαι ὡς και αυτοι.
¹⁰estando-para ¹¹serem-mortos ¹²como ¹³também ¹⁴eles.

[o sexto selo]

12 Και ειδον, και ὅτε ηνοιξεν την σφραγιδα την ἕκτην, και σεισμος μεγας εγενετο·
E vi, mesmo quando abriu o selo, o sexto, e ³terremoto, ²grande ¹houve

και ὁ ἥλιος μελας εγενετο ὡς σακκος τριχινος, και ἡ σελιγη εγενετο ὡς
e o sol ²preto, ¹tornou-se como pano-de-saco de-cabelo, e a lua tornou-se como

αἶμα. 13 Και οἱ αστερες του ουρανου επεσον εἰς την γην ὡς συκη βαλλει τους
sangue. E as estrelas do céu caíram até a terra como figueira solta os

ολυιθους αυτης, ὑπο μεγαλου ανεμου σειομενη. 14 Και ὁ ουρανος απεχωρισθη
figos-tardios dela, ²por ³grande ⁴vento ¹sendo-sacudida. E o céu foi-rachado

ὡς βιβλιον ἐλισσομενον, και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν.
como rolo sendo-fechado, e cada monte e ilha ²de ³o ⁴lugar ⁵deles ¹foi-removido.

15 Και οἱ βασιλεις της γης και οἱ μεγαστανες και οἱ χιλιαρχοι και οἱ πλουσιοι και
E os reis da terra e os magnatas e os generais e os ricos e

οἱ ισχυροι, και πας δουλος και πας ελευθερος, εκρυψαν ἑαυτους εἰς τα σπηλαια και
os fortes, e cada escravo e cada homem-livre, esconderam se em as cavernas e

εἰς τας πετρας των ορεων. 16 Και λεγουσιν τοις ορεσιν και ταις πετραις, “Πεσετε
entre as rochas dos montes. E dizem aos montes e às rochas, “Caem

εφ’ ἡμας και κρυψατε ἡμας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο
sobre nós e ²esconde ¹nos de rosto do assentado sobre o trono e de

της οργης του Αρνιου! 17 “Οτι ηλθεν ἡ ἡμερα ἡ μεγαλη της οργης αυτου,
a ira do Cordeiro! Porque chegou o dia, o grande, da ira dEle,

και τίς δυναται σταθηναι?”
e quem pode ficar-em-pé?”

[Parêntese]

[Os selados de Israel]

7.1 Και μετα τουτο ειδον τεσσαρας αγγελους ἑστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης,
E após isto vi quatro anjos em-pé sobre os quatro cantos da terra,

κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης, ἵνα μη πνεη ανεμος επι της γης,
segurando os quatro ventos da terra, para-que ²não ³soprasse ¹vento sobre a terra,

μητε επι της θαλασσης, μητε επι παν δενδρον. 2 Και ειδον αλλον αγγελον
nem sobre o mar, nem sobre toda árvore. E vi outro anjo

αναβαινουτα απο ανατολης ἡλιου, εχοντα σφραγιδα Θεου ζωντος. Και εκραξεν φωνη
subindo desde nascente de-sol, tendo selo de-Deus vivente. E clamou em-²voz

μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις, οἷς εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την
¹grande aos quatro anjos, aos-quais foi-dado a-eles danificar a terra e o

θαλασσαν, 3 λεγων, “Μη αδικησητε την γην, μητε την θαλασσαν, μητε τα δενδρα, αχρισ
mar dizendo, “Não danificai a terra, nem o mar, nem as árvores, até

οὐ σφραγισωμεν τους δουλους του Θεου ἡμων επι των μετωπων αυτων.” 4 Και ηκουσα
que selemos os escravos do Deus nosso sobre as testas deles.” E ouvi

τον αριθμον των εσφραγισμενων, ἑκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες
o número dos sendo-selados, cento e quarenta quatro mil

εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υἱων Ισραηλ· 5 εκ φυλης Ιουδα δωδεκα χιλιαδες

selados de cada tribo de-filhos de-Israel: de tribo de-Judá doze mil
 εσφραγισμενοι, εκ φυλης 'Ρουβιμ δωδεκα χιλιαδες, εκ φυλης Γαδ δωδεκα χιλιαδες,
 selados, de tribo de-Rubem doze mil, de tribo de-Gade doze mil,

6 εκ φυλης Ασηρ δωδεκα χιλιαδες, εκ φυλης Νεφθαλειμ δωδεκα χιλιαδες, εκ φυλης
 de tribo de-Aser doze mil, de tribo de-Naftali doze mil, de tribo

Μανασση δωδεκα χιλιαδες, 7 εκ φυλης Συμεων δωδεκα χιλιαδες, εκ φυλης Λευι
 de-Manassés doze mil, de tribo de-Simeão doze mil, de tribo de-Levi

δωδεκα χιλιαδες, εκ φυλης Ισαχαρ δωδεκα χιλιαδες, 8 εκ φυλης Ζαβουλων δωδεκα
 doze mil, de tribo de-Issacar doze mil, de tribo de-Zebulom doze

χιλιαδες, εκ φυλης Ιωσηφ δωδεκα χιλιαδες, εκ φυλης Βενιαμιν δωδεκα χιλιαδες
 mil, de tribo de-José doze mil, de tribo de-Benjamim doze mil

εσφραγισμενοι.
 selados.

[Uma multidão da Grande Tribulação]

09 Μετα ταυτα ειδον και ιδου, οχλος πολυς ον αριθμησαι ουδεις εδυνατο,
 Após estas-coisas olhei e oh, uma-multidão tremenda, a-qual ³enumerar, ¹ninguém ²podia

εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων, εστωτες ενωπιον του θρονου και
 de toda etnia e tribo e povo e língua, em-pé perante o trono e

ενωπιον του Αρνιου, περιβεβλημενοι στολας λευκας, και φοινικας εν ταις χερσιν αυτων.
 perante o Cordeiro, vestidos de-togas brancas, e palmas em as mãos deles.

10 Και κραζουσιν φωνη μεγαλη λεγοντες, “Η σωτηρια τω Θεω ημων τω καθημενω
 E clamaram em-voz alta dizendo, “A salvação pelo ²Deus, ¹nosso o assentado

επι τω θρονω, και τω Αρνιω!”
 sobre o trono, e pelo Cordeiro!”

11 Και παντες οι αγγελοι ειστηκεισαν κυκλω του θρονου, και των πρεσβυτερων και
 E todos os anjos estavam-em-pé ao-redor do trono, também os anciãos e

των τεσσαρων ζων, και επεσον ενωπιον του θρονου επι τα προσωπα αυτων
 os quatro seres-viventes, e caíram perante o trono sobre os rostos deles

και προσεκυνησαν τω Θεω 12 λεγοντες, “Αμην! Η ευλογια και η δοξα και η σοφια
 e adoraram ao Deus dizendo, “Amém! A bênção e a glória e a sabedoria

και η ευχαριστια και η τιμη και η δυναμις και η ισχυς τω Θεω ημων εις τους
 e o agradecimento e a honra e o poder e a força ao ²Deus ¹nosso para os

αιωνιας των αιωνων. Αμην.”
 séculos dos séculos! Amém.”

13 Και απεκριθη εις εκ των πρεσβυτερων λεγων μοι, “Ουτοι οι περιβεβλημενοι τας στολας
 E ⁵reagiu, ¹um ²de ³os ⁴anciãos dizendo me, “Estes os vestidos das togas,

τας λευκας, τίνες εισιν, και ποθεν ηλθον?” 14 Και ειπον αυτω, “Κυριε μου, συ
 das brancas, quem são e donde vieram?” E eu-disse a-ele, “Senhor meu, tu

οιδας.” Και ειπεν μοι, “Ουτοι εισιν οι ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης, και

sabes.” E ele-disse me, “Estes são os vindo de a tribulação, a grande, e επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν αυτας εν τω αίματι του Αρνιου. 15 Δια τουτο lavaram as togas deles e branquearam elas em o sangue do Cordeiro. Por isto

εισιν ενωπιον του θρονου του Θεου, και λατρευουσιν αυτω ήμερας και νυκτος εν τω estão perante o trono do Deus, e servem a-Ele de-dia e de-noite em o

ναω αυτου. Και ο καθημενος επι τω θρονω σκηνωσει επ’ αυτους. 16 Ου santuário dEle. E o assentado sobre o trono residirá sobre eles. Não

πεινασουσιν ετι, ουδε διψησουσιν ετι, ουδ’ ου μη πεση επ’ αυτους ο ήλιος, ουδε ²terão-fome, ¹mais nem terão-sede mais; nem não cairá sobre eles o sol, nem

παν καυμα· 17 ὅτι το Αρνιον το ανα_μεσον του θρονου ποιμειν αυτους και qualquer calor; porque o Cordeiro, o em-meio do trono, pastoreará eles e

ὀδηγησει αυτους επι ζωης πηγας ύδατων. Και εξαλειψει ο Θεος παν δακρυον guiará eles a ³de-vida ¹fontes ²de-águas. E ³enxugará ¹o ²Deus cada lágrima

εκ των οφθαλμων αυτων.”
de os olhos deles.”

[O sétimo selo]

8.1 Και ὅτε ηνοιξεν την σφραγιδα την ἑβδομην, εγενετο σιγη εν τω ουρανω ὡς E quando Ele-abriu o selo, o sétimo, houve silêncio em o céu como

ήμιωριον. 2 Και ειδον τους ἑπτα αγγελους οἱ ενωπιον του Θεου ἑστηκασιν, de-meia-hora. E vi os sete anjos, os-que ²perante ³o ⁴Deus, ¹estavam-em-pé

και εδοθησαν αυτοις ἑπτα σαλπιγγες.
e foram-dadas a-eles sete trombetas.

03 Και αλλος αγγελος ηλθεν και εσταθη επι του θυσιαστηριου, εχων λιβανωτον E outro anjo veio e ficou-em-pé ao-lado do altar, tendo um-incensário

χρυσουν. Και εδοθη αυτω θυμιαματα πολλα ἵνα δωσει ταις προσευχαις των ἁγιων de-ouro. E foi-dado a-ele ²incenso, ¹muito para oferecer com-as orações dos santos

παντων επι το θυσιαστηριον το χρυσουν το ενωπιον του θρονου. 4 Και ανεβη ο καπνος todos sobre o altar, o de-ouro, o perante o trono. E subiu a fumaça

των θυμιαματων ταις προσευχαις των ἁγιων εκ χειρος του αγγελου ενωπιον του Θεου. dos incensos com-as orações dos santos de mão do anjo perante o Deus.

5 Και ειληφεν ο αγγελος τον λιβανωτον και εγεμισεν αυτον εκ του πυρος του E ³tomou ¹o ²anjo o incensário e encheu ele de o fogo do

θυσιαστηριου και εβαλεν εις την γην. Και εγενοντο φωναι και βρονται και αστραπαι altar e lançou sobre a terra. E houve vozes e trovões e relâmpagos

και σεισμος. 6 Και οἱ ἑπτα αγγελοι οἱ εχοντες τας ἑπτα σαλπιγγας ἠτοιμασαν e terremotos. E os sete anjos, os tendo as sete trombetas, prepararam

ἑαυτους ἵνα σαλπισωσιν.
a-si-mesmos para trombetear.

[a primeira trombeta]

07 Και ὁ πρωτος εσαλπισεν, και εγενετο χαλαζα και πυρ μεμιγμενα εν αίματι και εβληθη

Ε ο primeiro trombeteou, e houve granizo e fogo misturados com sangue, e foi-lançado εις την γην. Και το τρίτον της γης κατεκαη, και το τρίτον των δεινδρων sobre a terra. Ε a *terça-parte* da terra foi-queimada, a-saber, a *terça-parte* das árvores

κατεκαη και πας χορτος χλωρος κατεκαη.
foi-queimada e toda erva verde foi-queimada.

[a segunda trombeta]

08 Και ο δευτερος αγγελος εσαλπισεν, και ως ορος μεγα καιομενον εβληθη
Ε o segundo anjo trombeteou, e *algo*-como um-²monte ¹grande queimando foi-lançado

εις την θαλασσαν, και εγενετο το τρίτον της θαλασσης αίμα. 9 Και
para-dentro do mar, e ⁵tornou-se ^{1a} *2*terça-parte ³do ⁴mar ⁶sangue. Ε

απεθανεν το τρίτον των κτισματων εν τη θαλασση, τα εχοντα ψυχας. Και το τρίτον
morreram a *terça-parte* das criaturas em o mar, as tendo almas. Ε a *terça-parte*

των πλοιων διεφθαρσαν.
dos navios foram-destruídos.

[a terceira trombeta]

10 Και ο τρίτος αγγελος εσαλπισεν, και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος
Ε o terceiro anjo trombeteou, e caiu de o céu uma-²estrela ¹grande queimando

ως λαμπας, και επεσεν επι το τρίτον των ποταμων και επι τας πηγας των ύδατων.
como tocha, e caiu sobre a *terça-parte* dos rios e sobre as fontes das águas.

11 Και το ονομα του αστερος λεγεται ο Αψινθος. Και εγενετο το τρίτον των ύδατων
Ε o nome da estrela chama-se o Absinto. Ε tornou-se a *terça-parte* das águas

εις αψινθον, και πολλοι των ανθρωπων απεθανον εκ των ύδατων ότι
em absinto, e muitos dos homens morreram de as águas, porque

επικρανθησαν.
se-tornaram-amargas.

[a quarta trombeta]

12 Και ο τεταρτος αγγελος εσαλπισεν, και επληγη το τρίτον του ήλιου και το τρίτον
Ε o quarto anjo trombeteou, e foi-ferida a *terça-parte* do sol e a *terça-parte*

της σεληνης και το τρίτον των αστερων· ίνα σκοτισθη το τρίτον αυτων
da lua e a *terça-parte* das estrelas; para-que ficasse-escuro a *terça-parte* deles,

και ή ήμερα μη φαινη το τρίτον αυτης, και ή νυξ όμοιως.
e o dia não brilhasse, a *terça-parte* dele, e a noite semelhantemente.

13 Και ειδον και ηκουσα ενός αετου, πετομενου εν μεσουρανηματι, λεγοντος φωνη μεγαλη
Ε vi e ouvi uma águia, voando em meio-céu, dizendo com-²voz ¹grande

τρεις, “Ουαι, ουαι, ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης εκ των λοιπων φωνων της
três-vezes, “Aí, aí, aí aos habitando sobre a terra por os ²restantes ¹sonidos da

σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπίζειν!”
trombeta dos três anjos, os estando-para trombetear!”

[a quinta trombeta]

9.1 Και ο πεμπτος αγγελος εσαλπισεν, και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα
Ε o quinto anjo trombeteou, e vi uma-estrela ²de ³o ⁴céu ¹tendo-caído

εις την γην. Και εδοθη αυτω ή κλεις του φρεατος της Αβυσσου. 2 Και ηνοιξεν το φρεαρ
para a terra. Ε foi-dada a-ele a chave do poço do Abismo. Ε abriu o poço

της Αβυσσου, και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ὡς καπνος καμινου καιομενης· και do Abismo, e subiu fumaça de o poço como fumaça de-fornalha queimando; e

εσκοτισθη ὁ ἥλιος και ὁ αηρ εκ του καπνου του φρεατος. 3 Και εκ του καπνου ⁶ficou-escurecido ¹o ²sol ³e ⁴o ⁵ar por a fumaça do poço. E de a fumaça

εξηλθον ακριδες εἰς την γην. Και εδοθη αυταις εξουσια ὡς εχουσιν εξουσιαν saíram gafanhotos para a terra. E foi-dada ²a-eles ¹capacidade como ⁵têm ⁶capacidade

οἱ σκορπιοι της γης. 4 Και ερρεθη αυταις ἵνα μη αδικησωσιν τον χορτον της γης ¹os ²escorpiões ³da ⁴terra. E foi-dito a-eles que não maltratassem a erva da terra,

ουδε παν χλωρον ουδε παν δειδρον, εἰ μη τους ανθρωπους οἵτινες ουκ εχουσιν nem qualquer verde, nem qualquer árvore, se não os homens os-quais não têm

την σφραγιδα του Θεου επι των μετωπων αυτων. 5 Και εδοθη αυταις ἵνα μη o selo do Deus sobre a testa deles. E foi-determinado a-eles que não

αποκτεινωσιν αυτους, αλλ' ἵνα βασανισθωσιν μηνας πεντε. Και ὁ βασανισμος αυτων matassem eles, mas que atormentassem, ²meses ¹cinco. E o tormento deles

ὡς βασανισμος σκορπιου ὅταν παιση ανθρωπον. 6 Και ἐν ταις ἡμεραις εκειναις como tormento de-escorpião quando fere homem. E em os dias aqueles

ζητησουσιν οἱ ανθρωποι τον θανατον, και οὐ μη εὔρησουσιν αυτον· και επιθυμησουσιν ³procurarão ¹os ²homens a morte, e não não acharão ela; e almejarão

αποθανειν, και φευζεται απ' αυτων ὁ θανατος. morrer, e ³fugirá ⁴de ⁵eles ¹a ²morte.

07 Και τα ὁμοιωματα των ακριδων ὅμοια ἵπποις ἠτοιμασμενοις εἰς πολεμον, E as aparências dos gafanhotos semelhante-a cavalos preparados para guerra,

και επι τας κεφαλας αυτων ὡς στεφανιοι χρυσοι, και τα προσωπα αυτων ὡς e sobre as cabeças deles como-que coroas de-ouro, e os rostos deles como-que

προσωπα ανθρωπων. 8 Και ειχον τριχας ὡς τριχας γυναικων, και οἱ οδοντες αυτων rostos de-homens. E tinham cabelos como cabelos de-mulheres, e os dentes deles

ὡς λεοντων ησαν. 9 Και ειχον θωρακας ὡς θωρακας σιδηρους, και ἡ φωνη ²como-que ³de-leões ¹eram. E tinham couraças como couraças de-ferro, e o som

των πτερυγων αυτων ὡς φωνη ἄρματων ἵππων πολλων τρεχοντων εἰς das asas deles como som de-²carruagens ³com-cavalos ¹muitas correndo para

πολεμον. 10 Και εχουσιν ουρας ὁμοιας σκορπιοις, και κεντρα. Και ἐν ταις ουραις batalha. E têm caudas semelhantes a-escorpiões, e ferrões. E em as caudas

αυτων εξουσιαν εχουσιν του_αδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε, 11 εχουσαι βασιλευα deles ²capacidade ¹têm para-maltratar os homens ²meses, ¹cinco tendo como-rei

επ' αυτων αγγελον της Αβυσσου· ονομα αυτω Ἑβραιστι Αββαδων, ἐν δε τη Ἑλληνικη sobre eles anjo do Abismo; nome a-ele em-hebraico, Abadom, ²em ¹e o grego

ονομα εχει Απολλων. ²nome ¹tem Apoliom.

- 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπηλθεν. Ἴδου, ἐρχεται ἐτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.
 O ai, o primeiro, passou. Atenção, ²vêm ¹ainda dois ais após estas-coisas.
 [a sexta trombeta]
- 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἀγγελὸς ἐσαλπύσει, καὶ ἠκούσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν τεσσαρῶν κεράτων τοῦ
 E o sexto anjo trombeteou, e ouvi ²voz ¹uma de os quatro chifres do
 θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, 14 λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων
 altar, o de-ouro, o perante o Deus, dizendo ao sexto anjo, o tendo
 τὴν σαλπύγγα, “Ἐλυσὸν τοὺς τεσσαρὰς ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ
 a trombeta, “Solta os quatro anjos, os tendo-sido-amarrados a o rio,
 τῷ μεγάλῳ Εὐφρατῇ.” 15 Καὶ ἐλύθησαν οἱ τεσσαρὲς ἀγγελοὶ οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν
 o grande Eufrates.” E foram-soltos os quatro anjos, os preparados para a
 ὥραν καὶ τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν
 hora e o dia e mês e ano, para-que matem a terça-parte dos
 ἀνθρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου μυριάδες μυριάδων·
 homens. E o número dos soldados de cavalo dez-mil vezes-dez-mil;
 ἠκούσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὄρασει, καὶ τοὺς
 ouvi o número deles. E assim vi os cavalos em a visão, e os
 καθήμενους ἐπ’ αὐτῶν, ἐχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ἰακινθίνους καὶ θειωδεῖς.
 assentados sobre eles, tendo couraças vermelho-fogo e azul-jacinto e amarelo-sulfa.
 Καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν
 E as cabeças dos cavalos como cabeças de-leões, e de as bocas deles
 ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκταίνθησαν
 veio fogo e fumaça e enxofre. Por as três pragas estas foi-morta
 τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θειοῦ τοῦ
 a terça-parte dos homens, por o fogo e a fumaça e o enxofre, o
 ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι
 saindo de as bocas deles. ²A ¹pois capacidade dos cavalos ²em ³a ⁴boca
 αὐτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὀφείων
⁵deles, ¹está e em as caudas deles; ²as ¹pois caudas deles semelhantes a-cobras,
 ἐχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.
 tendo cabeças, e com elas maltratam.
- 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκταίνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ
 E os demais dos homens, os-queis não foram-mortos por as pragas estas, não
 μετενοήσαν ἐκ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσιν τὰ δαιμόνια,
 se-arrependeram de as obras das mãos deles, para não adorarem os demônios,
 καὶ τὰ εἰδῶλα, τὰ χρυσα καὶ τὰ ἀργυρα καὶ τὰ χαλκα καὶ τὰ λιθίνα καὶ τὰ
 a-saber os ídolos, os de-ouro e os de-prata e os de-bronze e os de-pedra e os
 ξύλινα, ἃ οὐτε βλέπειν δυνατὰ οὐτε ἀκούειν οὐτε περιπατεῖν· 21 καὶ οὐ
 de-madeira, os-queis não ²de-ver, ¹são-capazes nem de-ouvir, nem de-andar; e não
 μετενοήσαν ἐκ τῶν φωνῶν αὐτῶν οὐτε ἐκ τῶν φαρμακείων αὐτῶν οὐτε ἐκ τῆς

se-arrependeram de os assassinatos deles, nem de as bruxarias deles, nem de a
 πορνείας αυτών ούτε εκ των κλεμμάτων αυτών.
 fornicação deles, nem de os roubos deles.

[Parêntese]

[João come um livrinho]

- 10.1** Και ειδον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου, περιβεβλημενον νεφελην,
 E vi um-anjo forte descendo de o céu, vestido de-nuvem,
 και ή ιρις επι της κεφαλής αυτου, και το προσωπον αυτου ώς ό ήλιος, και οί
 e o arco-íris sobre a cabeça dele, e o rosto dele como o sol, e os
 ποδες αυτου ώς στυλοι πυρος, 2 και ειχεν έν τη χειρι αυτου βιβλιδαριον
 pés dele como colunas de-fogo; e ele-tinha em a mão dele um-livrinho
 ανεωγμενον. Και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι της θαλασσης, τον δε ευωνυμον
 aberto. E colocou o pé dele, o direito, sobre o mar, 2o 1e esquerdo
 επι της γης, 3 και εκραξεν φωνη μεγαλη ώσπερ λεων μυκαται. Και ότε
 sobre a terra, e bradou com-2vozes, 1grande assim-como leão ruge. E quando
 εκραξεν ελαλησαν αί έπτα βρονται τας έαυτων φωνας. 4 Και ότε ελαλησαν αί έπτα
 bradou, 4soltaram 1os 2sete 3tronôes as suas vozes. E quando 4falaram, 1os 2sete
 βρονται εμελλον γραφειν. Και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν, “Σφραγισον
 3tronôes eu-estava para-escrever. E ouvi uma-voz de o céu dizendo, “Sela
 ἅ ελαλησαν αί έπτα βρονται, και μετα ταυτα γραφεις.” 5 Και ό
 as-coisas-que 4falaram, 1os 2sete 3tronôes e após estas-coisas escreverás.” E o
 αγγελος όν ειδον έστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου
 anjo que vi em-pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão dele,
 την δεξιαν εις τον ουρανον 6 και ωμοσεν έν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, ός
 a direita, para o céu e jurou por o vivendo até os séculos dos séculos, quem
 εκτισεν τον ουρανον και τα έν αυτω, και την γην και τα έν αυτη, και την
 criou o céu e as-coisas em ele, e a terra e as-coisas em ela, e o
 θαλασσαν και τα έν αυτη, ότι χρονος ουκετι εσται. 7 αλλ’ έν ταις ήμεραις της
 mar e as-coisas em ele, que 4demora, 1não-3mais 2haverá mas em os dias do
 φωνης του έβδομου αγγελου, όταν μελλη σαλπίζειν, τελεσθη
 sonido do sétimo anjo, quando-quer-que ele-venha-trombetear, será-completado
 το μυστηριον του Θεου, ό ευηγγελισατο τους δουλους αυτου τους προφητας.
 o mistério do Deus, o-qual Ele-declarou aos escravos dEle, aos profetas.
- 08** Και ή φωνη ήν ηκουσα εκ του ουρανου παλιν λαλουσα μετ’εμου και λεγουσα, “Υπαγε,
 E a voz que ouvi de o céu de-novo falando comigo e dizendo, “Vai,
 λαβε το βιβλιδαριον το ανεωγμενον έν τη χειρι του αγγελου του έστωτος επι της
 toma o livrinho, o aberto em a mão do anjo, do em-pé sobre o
 θαλασσης και επι της γης.” 9 Και απηλθον προς τον αγγελον λεγων αυτω, “Δος μοι
 mar e sobre a terra.” E fui até o anjo, dizendo a-ele, “Dá me
 το βιβλιδαριον.” Και λεγει μοι, “Λαβε και καταφαγε αυτο· και πικρανει σου την
 o livrinho.” E ele-diz a-mim, “Toma e devora ele; e amargará 2teu 1o

κοιλίαν, ἀλλ' ἐν τῷ στοματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς μέλι.” 10 Καὶ ἔλαβον τὸ βιβλιδάριον
estômago, mas em a ²boca ¹tua será doce como mel.” E tomei o livrinho

ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στοματί μου ὡς μέλι
de a mão do anjo e devorei ele, e foi em a ²boca ¹minha como mel

γλυκὺ. Καὶ ὅτε ἐφαγον αὐτό επικρανήθη ἡ κοιλία μου. 11 Καὶ λέγει μοι,
doce. E quando tinha-comido ele, ⁴ficou-amargo ¹o ³estômago ²meu. E ele-diz a-mim,

“Δεῖ σε παλιν προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἐπὶ ἐθνεσίν καὶ γλώσσαις καὶ
“É-²necessário ¹te ⁴de-novo ³profetizar sobre ²populos ³e ⁴sobre ⁵etnias ⁶e ⁷línguas ⁸e

βασιλευσίν πολλοῖς.”

⁹reis ¹muitos.”

[As duas testemunhas]

11.1 Καὶ ἐδόθη μοι καλάμος ὅμοιος ῥάβδῳ. Καὶ εἰστήκει ὁ ἀγγέλους λέγων,
E foi-dado a-mim um-caniço semelhante a-vara. E ³firmou-se ¹o ²anjo dizendo,

“Ἐγείραι καὶ μετρήσων τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας
“Levanta e mede o templo do Deus e o altar, e os adorandos

ἐν αὐτῷ. 2 Καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἐξῶθεν τοῦ ναοῦ ἐκβαλε ἐξῶθεν, καὶ μὴ αὐτὴν μετρήσῃς,
em ele. E o pátio, o de-fora, do templo deixa de-lado, e não ²ele, ¹mede

ὅτι ἐδόθη τοῖς ἐθνεσίν. Καὶ τὴν πόλιν τὴν ἅγιαν πατήσουσιν μηνῆς τεσσαρακοντα
porque foi-dado às nações. E ²a ³cidade, ⁴a ⁵santa, ¹eles-pisarão ⁸meses ⁶quarenta

δυο. 3 Καὶ δώσω τοῖς δυσίν μαρτυσίαν μου, καὶ προφητεῦσουσιν ἡμέρας χιλίας
⁷dois. E darei às ²duas ³testemunhas, ¹minhas e profetizarão ⁴dias, ¹mil

διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σακκοῦς.”

²duzentos ³sessenta vestidos de-pano-de-saco.”

04 Οὗτοι εἰσὶν αἱ δύο εἰλαιαί, καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ Κυρίου τῆς γῆς
Estes são as duas oliveiras, a-saber os dois candelabros, os ²perante ³o ⁴Senhor ⁵da ⁶terra

ἔστωσαι. 5 Καὶ εἰ τις αὐτοὺς θελεῖ ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ στομάτος αὐτῶν
¹em-pé. E se alguém ³eles, ¹quiser ²maltratar fogo sai de a boca deles

καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν. Καὶ εἰ τις θελεῖ αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ
e consome os inimigos deles. E se alguém quer ²eles, ¹maltratar assim é-necessário

αὐτὸν ἀποκταίνεσθαι. 6 Οὗτοι ἐχουσίαν ἐξουσίαν κλείσαι τὸν οὐρανὸν ἵνα μὴ
ele ser-morto. Eles têm autoridade para-fechar o céu, para-que não

ὑέτος βρέχει τὰς ἡμέρας τῆς προφητείας αὐτῶν· καὶ ἐξουσίαν ἐχουσίαν ἐπὶ τῶν
²chuva ¹caia durante-os dias da profecia deles; e ²autoridade ¹têm sobre as

ὑδάτων στρεφείν αὐτὰ εἰς αἷμα, καὶ παταξάει τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ
águas para-converter elas em sangue, e para-ferir a terra com toda praga,

ὅσαςκις εἴαν θελήσωσιν.

quantas-vezes que quiserem.

07 Καὶ ὅταν τελεσωσὶν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν τὸ Θηρίον τὸ ἀναβαίνον ἐκ τῆς Ἀβύσσου
E quando terminarem o testemunho deles, a Fera, a subindo de o Abismo,
ποιήσῃ μετ' αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσῃ αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτοὺς 8—καὶ
fará ²contra ³eles ¹guerra e vencerá eles e matará eles — e deixará

τα πτώματα αυτων επι της πλατειας της πολεως της μεγαλης Q(ήτις καλειται
os cadáveres deles sobre a rua da cidade, a grande (a-qual se-chama,

πνευματικως Σοδομα και Αιγυπτος) όπου και ο Κυριος αυτων εσταυρωθη.
espiritualmente, Sodoma e Egito), onde, inclusive, o Senhor deles foi-crucificado.

09 Και βλεπουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτώματα αυτων
E ¹observam ¹os-de ²os ³ponos ⁴e ⁵tribos ⁶e ⁷línguas ⁸e ⁹etnias os cadáveres deles

ήμερας τρεις ήμισυ, και τα πτώματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εις μημημα.
²dias ¹três e-meio, e ³os ⁴cadáveres ⁵deles ¹não ²deixarão ser-colocados em cova.

10 Και οί κατοικουντες επι της γης χαιρουσιν επ' αυτοις και ευφρανθησονται και
E os habitantes sobre a terra regozijam sobre eles e se-congratularão e

δωρα πεμψουσιν αλληλοις, ότι ούτοι οί δυο προφηται εβασανισαν τους
²presentes ¹enviarão mutuamente, porque estes os dois profetas atormentaram os

κατοικουντας επι της γης.
habitantes sobre a terra.

11 Και μετα τρεις ήμερας και ήμισυ πνευμα ζωης εκ του Θεου εισηλθεν εις αυτους και
E após três dias e meio espírito de-vida de o Deus entrou em eles e

εστησαν επι τους ποδας αυτων, και φοβος μεγας επεπεσεν επι τους θεωρουντας
firmaram-se sobre os pés deles, e ²avor ¹grande desabou sobre os observando

αυτους. 12 Και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης αυτοις, "Αναβητε ώδε."
eles. E ouvi uma-²voz ¹grande de o céu dizendo a-eles, "Subi aqui!"

Και ανεβησαν εις τον ουρανον εν τη νεφελη, και εθεωρησαν αυτους οί εχθροι αυτων.
E subiram para o céu em a nuvem, e ⁴observaram ⁵eles ¹os ²inimigos ³deles.

13 Και εν εκεινη τη ήμερα εγενετο σεισμος μεγας και το δεκατον της πολεως
E em aquele o dia houve um-terremoto forte, e a décima-parte da cidade

επεσεν, και απεκτανθησαν εν τω σεισμω ονοματα ανθρωπων χιλιαδες έπτα. Και οί
ruiu, e ⁵foram-mortos ⁶por ⁷o ⁸terremoto ³nomes ⁴de-homens ²mil ¹sete. E os

λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τω Θεω του ουρανου.
demais ²com-medo ¹ficaram e deram glória ao Deus do céu.

14 Ή ουαι ή δευτερα απηλθεν. Ή ουαι ή τριτη, ιδου, ερχεται ταχυ.
O ai, o segundo, passou. O ai, o terceiro, atengão, vem logo.

[A sétima trombeta]

15 Και ο έβδομος αγγελος εσαλπισεν, και εγενοντο φωναι μεγαλαι εν τω ουρανω λεγουσαι,
E o sétimo anjo trombeteou, e houve vozes grandes em o céu dizendo,

"Εγενετο ή βασιλεια του κοσμου του Κυριου ήμων και του Χριστου αυτου, και
"⁵Tornou-se ¹o ²reino ³do ⁴mundo do ²Senhor ¹nosso e do Cristo dEle, e

βασιλευσει εις τους αιωνας των αιωνων!" 16 Και οί εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι, οί
Ele-reinará ⁵adentro ¹os ²séculos ³dos ⁴séculos!" E os vinte quatro anciões, os

ειωπιον του Θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων, επεσον επι τα προσωπα αυτων
perante o Deus assentados sobre os tronos deles, caíram sobre os rostos deles
και προσεκυνησαν τω Θεω 17 λεγοντες, "Ευχαριστουμεν σοι, Κυριε ό Θεος ό
e adoraram o Deus dizendo, "Agradecemos a-ti, ²Senhor ¹o Deus, o

Παντοκράτωρ, ὁ ὢν και ὁ ἦν και ὁ ἐρχομενος, ὅτι εἰληφας την δυναμιν σου
 Todo-poderoso, o sendo e o que-era e o vindo, porque tomaste o ²poder, ¹Teu

την μεγαλην και εβασιλευσας. 18 Και τα εθνη ωργισθησαν, και ηλθεν ἡ οργη σου,
 o grande, e reinaste. E as nações ficaram-zangadas, e veio a ²ira, ¹Tua

και ὁ καιρος των νεκρων κριθηται και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου
 a-saber, o tempo dos mortos serem-julgados e de-dar a recompensa aos ²escravos, ¹Teus

τοις προφηταις και τοις ἁγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου, τοις μικροις και
 aos profetas e aos santos e aos temendo o ²nome, ¹Teu aos pequenos e

τοις μεγαλοις, και διαφθειραι τους διαφθειραντας την γην.” 19 Και ηνοιγη ὁ ναος
 aos grandes, e de-destruir os corrompedores da terra.” E foi-aberto o templo

του Θεου ἐν τω ουρανῳ, και ωφθη ἡ κιβωτος της διαθηκης του Κυριου ἐν τῳ ναῳ
 do Deus em o céu, e foi-vista a arca da aliança do Senhor em o templo

αυτου. Και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται και χαλαζα μεγαλη.
 dEle. E houve relâmpagos e vozes e trovões e granizo tremendo.

[Parêntese – parcialmente histórica]

[A mulher, a Criança, o dragão]

12.1 Και σημειον μεγα ωφθη ἐν τῳ ουρανῳ· γυνη περιβεβλημενη τον ἥλιον και ἡ
 E um-²sinal ¹grande foi-visto em o céu; uma-mulher vestida do sol, e a

σεληνη ὑποκατω των ποδων αυτης, και ἐπι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων
 lua debaixo dos pés dela, e sobre a cabeça dela uma-coroa de-²estrelas

δωδεκα. 2 Και ἐν γαστρι εχουσα εκραζεν ωδινουσα και βασανιζομενη
¹doze. E ²em ³ventre, ¹tendo gritava sentindo-dores-de-parto e sofrendo-tormentos

τεκειν.

para-dar-à-luz.

03 Και ωφθη αλλο σημειον ἐν τῳ ουρανῳ· και ιδου, δρακων μεγας πυρρος
 E foi-visto outro sinal em o céu; ²mesmo, ¹oh, um-²dragão ¹tremendo vermelho-fogo

εχων κεφαλας ἑπτα και κερατα δεκα, και ἐπι τας κεφαλας αυτου ἑπτα διαδηματα. 4 Και ἡ
 tendo ²cabeças ¹sete e ²chifres, ¹dez e sobre as cabeças dele sete diademas. E a

ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εἰς την γην.
 cauda dele arrasta a terça-parte das estrelas do céu e jogou eles para a terra.

Και ὁ δρακων ἔστηκεν ἐνωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν, ἵνα ὅταν
 E o dragão colocou-se perante a mulher, a estando-para dar-à-luz, para, quando

τεκη το Τεκνον αυτης καταφαγη.

desse-à-luz, ²a ³Criança ⁴dela ¹devorar.

05 Και ετεκεν Υἱον αρρενα ὃς μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη ἐν ῥαβδῳ
 E ela-deu-à-luz um-Filho varão, o-qual está-para pastorear todas as nações com vara

σιδηρα. Και ἤρπασθη το Τεκνον αυτης προς τον Θεον και προς τον θρονον αυτου.
 de-ferro. E foi-arrebatado a Criança dela para o Deus e para o trono dEle.

6 Και ἡ γυνη εφυγεν εἰς την ερημον ὅπου εχει ἐκει τοπον ἡτοιμασμενον
 E a mulher fugiu para o ermo, onde ela-tem lá um-lugar tendo-sido-preparado

απο του Θεου, ἵνα ἐκει εκτρεφωσιν αυτην ἡμερας χιλιας διακοσιας ἑξηκοιτα.

por o Deus, para-que lá possam-cuidar dela ⁴dias ¹mil ²duzentos ³sessenta.
[Satanás excluído do céu]

07 Και εγενετο πολεμος εν τω ουρανω· ο Μιχαηλ και οι αγγελοι αυτου του πολεμησαι
E houve guerra em o céu; ^{3o} ⁴Miguel ^{5e} ^{6os} ⁷anjos ⁸dele ^{1era-2}para-⁹guerrear

μετα του δρακοντος· και ο δρακων επολεμησεν, και οι αγγελοι αυτου, 8 και ουκ ισχυσειν,
contra o dragão; e o dragão guerreou, e os anjos dele, e não tinha-força,

ουδε τοπος ευρεθη αυτω ετι εν τω ουρανω. 9 Και εβληθη ο δρακων ο μεγας,
nem ³lugar ²foi-achado ⁴para-ele ¹mais em o céu. E ³foi-jogado, ^{1o} ²dragão o grande,

ο οφεις ο αρχαιος, ο καλουμενος Διαβολος και Σατανας, ο πλανων την οικουμενην
a cobra, a antiga, o chamado Caluniador e Satanás, o enganando a terra-habitada

ολην· εβληθη εις την γην, και οι αγγελοι αυτου μετ' αυτου εβληθησαν. 10 Και
toda; foi-jogado para a terra, e os anjos dele ²com ³ele ¹foram-jogados. E

ηκουσα φωνην μεγαλην εν τω ουρανω λεγουσαν, “Αρτι εγενετο η σωτηρια και η
ouvi uma-²voz ¹grande em o céu dizendo, “Agora chegou a salvação e o

δυναμεις και η βασιλεια του Θεου ημων και η εξουσια του Χριστου αυτου, οτι
poder, a-saber, o reino de ²Deus ¹nosso e a autoridade do Cristo dEle, porque

κατεβληθη ο κατηγορος των αδελφων ημων, ο κατηγορων αυτων ενωπιον του Θεου
jogou-para-baixo o acusador dos ²irmãos, ¹nosso o acusando eles perante o ²Deus

ημων ημερας και νυκτος. 11 Και αυτοι ενικησαν αυτον δια το αιμα του Αρνιου και
¹nosso dia e noite. E eles venceram ele por o sangue do Cordeiro e

δια τον λογον της μαρτυριας αυτων, και ουκ ηγαπησαν την ψυχην αυτων αχρι θανατου.
por a palavra do testemunho deles, e não amaram as vidas deles até morte.

12 Δια τουτο ευφραινεσθε, οι ουρανοι, και οι εν αυτοις σκηνουιτες! Ουαι τη γη και
Por isso exultai, o céus, sim, os ²em ³eles ¹habitando! Ai à terra e

τη θαλασση! οτι κατεβη ο διαβολος προς υμας εχων θυμον μεγαν, ειδως οτι
ao mar! porque ³desceu ^{1o} ²diabo até vós tendo ²fúria, ¹grande sabendo que

ολιγον καιρον εχει.”
²pouco ³tempo ¹tem.”

[Satanás persegue a mulher]

13 Και οτε ειδεν ο δρακων οτι εβληθη εις την γην εδιωξεν την γυναικα ητις
E quando ³viu ^{1o} ²dragão que havia-sido-lançado para a terra, perseguiu a mulher, a-qual

ετεκεν τον αρρενα. 14 Και εδοθησαν τη γυναικι δυο περυγες του αετου του μεγαλου
deu-à-luz o varão. E foram-dadas à mulher duas asas da águia, a grande,

ινα πετηται εις την ερημον εις τον τοπον αυτης, οπως τρεφηται εκει
para-que ela-voasse para o ermo até o lugar dela, para-que seja-nutrida ali

καιρον και καιρους και ημισυ καιρου απο προσωπου του οφεως. 15 Και εβαλεν ο
um-tempo e tempos e metade de-tempo afastada de-face da cobra. E ³expeliu ^{1a}

οφεις εκ του στοματος αυτου οπισω της γυναικος υδωρ ως ποταμον, ινα αυτην
²cobra de a boca dela, atrás da mulher, água como um-rio, para-que ²ela
ποταμοφορητον ποιηση. 16 Και εβοηθησεν η γη τη γυναικι και ηνοιξεν η γη
³ser-levada-pela-torrente ¹fizesse. E ³ajudou ^{1a} ²terra a mulher, e ³abriu ^{1a} ²terra

το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον, ον εβαλεν ο δρακων εκ του στοματος αυτου.

a boca dela e engoliu o rio, o-qual ³expeliu ¹o ²dragão de a boca dele.

17 Και ωργισθη ὁ δρακων επι τη γυναικι και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των
E ³ficou-furioso ¹o ²dragão sobre a mulher, e saiu para-fazer guerra contra os

λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του Θεου και εχοντων
demais da descendência dela, os guardando os mandamentos do Deus e mantendo

την μαρτυριαν Ιησου.
o testemunho de-Jesus.

[Várias vinhetas]

[A fera do mar]

13.1 Και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης. Και ειδον εκ της θαλασσης Θηριον
E eu-estava-em-pé sobre a praia do mar. E vi ³de ⁴o ⁵mar, ¹uma-fera

αναβαινον εχον κερατα δεκα και κεφαλας ἑπτα, και επι των κερατων αυτου δεκα
²subindo tendo ²chifres ¹dez e ²cabeças, ¹sete e sobre os chifres dele dez

διαδηματα και επι τας κεφαλας αυτου ονοματα βλασφημιας. 2 Και το Θηριον ὃ ειδον
diademas, e sobre as cabeças dele nomes de-blasfêmia. E a fera, a-qual vi,

ἦν ὅμοιον παρδαλει, και οἱ ποδες αυτου ὡς αρκτου και το στομα αυτου ὡς στομα
era semelhante a-leopardo, e as patas dela como de-urso, e a boca dela como boca

λεοντος. Και εδωκεν αυτω ὁ δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και
de-leão. E ³deu ⁴a-ela ¹o ²dragão o poder dele e o trono dele e

εξουσιαν μεγαλην. 3 Και μιαν εκ των κεφαλων αυτου ὡσει εσφαγμενην εἰς θανατον,
²autoridade ¹grande. E uma de as cabeças dela como-que massacrada até morte,

και ἡ πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη. Και εθαυμασεν ὅλη ἡ γη οπισω
e a ferida de morte dela foi-curada. E ⁴maravilhou-se ¹toda ²a ³terra atrás

του Θηριου.
da fera.

04 Και προσεκυνησαν τω δρακοντι τω δεδωκοτι την εξουσιαν τω Θηριω· και
E prostraram-se ao dragão, o tendo-dado a autoridade à fera; e

προσεκυνησαν τω Θηριω λεγοντες, “Τίς ὅμοιος τω Θηριω?” και “Τίς δυνατος
prostraram-se à fera dizendo, “Quem semelhante à fera?” e “Quem capaz

πολεμησαι μετ’ αυτου?” 5 Και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιαν,
de-guerrear contra ela?” E foi-dada a-ela boca falando grandezas e blasfêmia,

και εδοθη αυτω εξουσια πολεμον ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο. 6 Και ηνοιξεν
e foi-dada a-ela autoridade ²guerra ¹de-fazer ⁵meses ³quarenta ⁴dois. E ela-abriu

το στομα αυτου εἰς βλασφημιαν προς τον Θεον βλασφημησαι το ονομα αυτου και την
a boca dela em blasfêmia contra o Deus, para-blasfemar o nome dEle e o

σκηνην αυτου, τους ἐν τω ουρανῳ σκηνουντας. 7 Και εδοθη αυτω ποιησαι πολεμον
tabernáculo dEle, os ²em ³o ⁴céu ¹habitando. E foi-dado a-ela fazer guerra

μετα των ἁγιων και νικησαι αυτους. Και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην
contra os santos e vencer eles. E foi-dada a-ela autoridade sobre cada tribo

και γλωσσαν και εθνος. 8 Και προσκυνησουσιν αυτω παντες οἱ κατοικουντες επι

e língua e etnia. E prostraram-se a-ela todos os habitantes sobre
της γης, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐν τῷ Βιβλίῳ τῆς Ζωῆς τοῦ Ἀρνίου,
a terra, de-quem ³não ⁴foi-escrito ¹o ²nome em o Livro da Vida do Cordeiro,
του εσφαγμένου ἀπο καταβολῆς κόσμου.
o massacrado desde fundação de-mundo.

09 Εἰ τις ἐχει οὖς, ἀκουσάτω. **10** Εἰ τις ἐχει αἰχμαλωσίαν, ὑπάγει· εἰ τις
Se alguém tem ouvido, que-ouça. Se alguém tem cativo, ele-vai-embora; se alguém

ἐν μάχαιρα ἀποκτείνει, δεῖ αὐτὸν ἐν μάχαιρα ἀποκτανθῆναι. ᾧδε ἐστὶν
²com ³espada, ¹matar é-necessário ele ²por ³espada ¹ser-morto. Aqui está

ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων.
a perseverança e a fé dos santos.

[A fera da terra]

11 Καὶ εἶδον ἄλλο θῆριον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια ἀρνίῳ
E vi outra fera subindo de a terra, e tinha ²chifres ¹dois semelhante a-cordeiro

καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. **12** Καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θῆριου πᾶσαν ποιεῖ
e falava como dragão. E ³a ⁴autoridade ⁵da ⁶primeira ⁷Fera ²toda ¹exercita

ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ ἐποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσωσιν
perante ela, e fazia ²a ³terra, ⁴e ⁵os ⁶em ⁷ela ⁸habitando, ¹com-que adorassem

τὸ θῆριον τὸ πρῶτον, οὐ ἐθεραπεύθη ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. **13** Καὶ ποιεῖ
a Fera, a primeira, de-quem foi-curada a ferida da morte dela. E faz

σημεῖα μεγάλα, καὶ πῦρ ἵνα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβῆναι ἐπὶ τὴν γῆν ἐνώπιον
²sinais, ¹grandes inclusive ²fogo ¹que ⁴de ⁵o ⁶céu ³desça sobre a terra perante

τῶν ἀνθρώπων. **14** Καὶ πλανά τοὺς ἐμούς, τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς, διὰ τὰ σημεῖα
os homens. E engana os meus, os habitando sobre a terra, por os sinais

ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θῆριου, λέγων τοῖς κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς
que foi-dado a-ela fazer perante a Fera, dizendo aos habitantes sobre a terra

ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ, ὃ εἶχεν τὴν πληγὴν τῆς μάχαιρας καὶ ἐζῆσεν. **15** Καὶ
fazerem uma-imagem à Fera, a-qual tinha a ferida de espada e viveu. E

ἐδόθη αὐτῷ πνεῦμα δοῦναι τῇ εἰκόνι τοῦ θῆριου ἵνα καὶ λαλήσῃ ἢ εἰκὼν
foi-dado a-ela ²fôlego ¹dar à imagem da Fera, para-que, inclusive, ⁵falasse ¹a ²imagem

τοῦ θῆριου καὶ ποιῆσῃ ὅσοι εἴαν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θῆριου
³da ⁴Fera e fizesse ²quantos-quer ³que ⁴não ⁵adorassem ⁶a ⁷imagem ⁸da ⁹Fera

ἵνα ἀποκτανθῶσιν. **16** Καὶ ποιεῖ πάντας—τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ τοὺς
¹com-que fossem-mortos. E faz a-todos—os pequenos e os grandes, tanto os

πλουσίους καὶ τοὺς πτωχοὺς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους—ἵνα δώσιν
ricos como os pobres, tanto os livres como os escravos—que sejam-dados

αὐτοῖς χαραγμάτα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς, ἢ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν, **17** καὶ
a-eles marcas sobre a mão deles, a direita, ou sobre as testas deles, e
ἵνα μὴ τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλεῖσαι εἰ μὴ ὁ ἔχων τὸ χαραγμὰ, τὸ ὄνομα τοῦ θῆριου,
que ninguém possa comprar ou vender se não o tendo a marca, o nome da Fera,

ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. **18** ᾧδε ἡ σοφία ἐστίν. Ὁ ἔχων νοῦν

ου ο número do nome dela. Aqui ²a ³sabedoria ¹há. O tendo entendimento ψηφισατω τον αριθμον του Θηριου, αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν. que-calcule o número da Fera, ³número ¹pois ⁴de-homem ²é.

Και ὁ αριθμος αυτου εστιν χξς´.
E o número dela é 666.

[O Cordeiro e os 144.000]

14.1 Και ειδον και ιδου, Αρνιον ἔστηκος ἐπι το Ορος Σιων, και μετ' αυτου ἑκατον
E vi e oh, um-Cordeiro em-pé sobre o Monte Sião, e com Ele cento
τεσσαρακοιντα τεσσαρες χιλιαδες, εχουσαι το ονομα αυτου, και το ονομα του Πατρος αυτου,
quarenta quatro mil, tendo o nome dEle, e o nome do Pai dEle,
γεγραμμενον ἐπι των μετωπων αυτων. 2 Και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου ὡς
tendo-sido-escrito sobre as testas deles. E ouvi um-sonido de o céu, como
φωνην ὕδατων πολλων, και ὡς φωνην βροντης μεγαλης· και ἡ φωνη ἦν ηκουσα ὡς
sonido de-²águas, ¹muitas e como sonido de-trovão forte; e o sonido que ouvi, como
κιθαρωδων κιθαριζοντων ἐν ταις κιθαραις αυτων. 3 Και αδουσιν ὠδην καινην ενωπιον
harpistas harpeando em as harpas deles. E cantam um-cântico novo perante
του θρονου, και ενωπιον των τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων· και ουδεις
o trono, e perante os quatro seres-viventes e os anciãos; e ninguém
εδυνατο μαθειν την ὠδην εἰ_μη αἰ_ρηδ' χιλιαδες, οἱ ηγορασμενοι απο της
foi-capaz de-aprender o cântico senão os 144 mil, os tendo-sido-redimidos de a
γης. 4 Οὔτοι εισιν οἱ μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν, παρθενοι γαρ εισιν. Οὔτοι
terra. Estes são os-que ³com ⁴mulheres, ¹não ²foram-contaminados ⁷virgens ⁵pois ⁶são. Estes
εισιν οι ακολουθουντες τω Αρνιω ὅπου αν ὑπαγη. Οὔτοι ὑπο Ιησου ηγορασθησαν
são os seguindo o Cordeiro onde-quer que vá. Estes ²por ³Jesus ¹foram-redimidos
απο των ανθρωπων, απαρχη τω Θεω και τω Αρνιω. 5 Και ἐν τω στοματι αυτων
dentre os homens, primícias para-o Deus e para-o Cordeiro. E em a boca deles
ουχ εὔρεθη ψευδος, αμωμοι γαρ εισιν.
não se-achou mentira, ³irrepreensíveis ¹pois ²são.

[três anjos]

06 Και ειδον αλλον αγγελον πετομενον ἐν μεσουρανηματι εχοντα ευαγγελιον αιωνιον
† E vi outro anjo voando em meio-do-céu, tendo evangelho eterno
ευαγγελισασθαι τους καθημενους ἐπι της γης, και ἐπι παν εθνος και φυλην και
para-evangelizar os habitantes de a terra, a-saber, de cada etnia e tribo e
γλωσσαν και λαον, 7 λεγων ἐν φωνη μεγαλη, “Φοβηθητε τον Θεον και δοτε αυτω
língua e povo, dizendo em voz grande, “Temei o Deus e dai a-Ele
δοξαν, ὅτι ηλθεν ἡ ὥρα της κρισεως αυτου, και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον
glória, porque chegou a hora do julgar dEle, e prostrai-vos ao fazedor do céu
και την γην και την θαλασσαν και πηγας ὕδατων.”
e da terra e do mar e fontes de-águas.”

08 Και αλλος αγγελος δευτερος ηκολουθησεν λεγων, “Ἐπεσεν επεσεν Βαβυλων ἡ μεγαλη!
E outro anjo, um-segundo, seguiu dizendo, “Caiu, caiu Babilônia, a grande!

Ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεποτικεν πάντα τὰ ἔθνη.”
⁶De ⁷o ⁸vinho ⁹do ¹⁰furor ¹¹da ¹²fornicação ¹³dela ¹fez-⁵beber ²todas ³as ⁴nações.”

- 09 Καὶ ἄλλος ἀγγελὸς τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς, λέγων ἐν φωνῇ μεγάλη, “Εἶ τις
 E outro anjo, um-terceiro, seguiu eles, dizendo em ²voz ¹grande, “Se alguém
 προσκυνεῖ τὸ Θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χαραγμὰ ἐπὶ τοῦ μετώπου
 adorar a Fera e a imagem dela, e receber marca sobre a testa
 αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, ¹⁰καὶ αὐτὸς πιετὰ ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ,
 dele ou sobre a mão dele, ²mesmo ¹esse beberá de o vinho da fúria do Deus,
 τοῦ κεκερασμένου ἀκρατοῦ ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς οργῆς αὐτοῦ. Καὶ βασανισθῆσεται
 o tendo-sido-mexido não-diluído em o cálice da ira dEle. E serão-atormentados
 ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνωπίῳ τῶν ἁγίων ἀγγέλων καὶ ἐνωπίῳ τοῦ Ἀρνίου. ¹¹Καὶ ὁ κάπνος
 com fogo e enxofre perante os santos anjos e perante o Cordeiro. E a fumaça
 τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας αἰῶνων ἀναβαίνει· καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀναπαύσιν
 do tormento deles ⁴adentro ²séculos ³de-séculos ¹ascende; e não têm descanso
 ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ προσκυνούντες τὸ Θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἰ τις
 de-dia e de-noite, os adorando a Fera e a imagem dela, e se alguém
 λαμβάνει τὸ χαραγμὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.”
 recebe a marca do nome dela.”

- 12 Ὡδε ἡ ὑπόμοιη τῶν ἁγίων ἐστίν, ὥδε οἱ τηροῦντες τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ καὶ
 Aqui ²a ³perseverança ⁴dos ⁵santos, ¹está aqui os guardando os mandamentos do Deus e
 τὴν πίστιν τοῦ Ἰησοῦ. ¹³Καὶ ἤκουσα φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγουσῆς μοι, “Γραψὸν·
 a fé do Jesus. E ouvi uma-voz de o céu dizendo a-mim, “Escreve:
 ‘Μακάριοι οἱ νεκροὶ, οἱ ἐν Κυρίῳ ἀποθνήσκοντες ἀπ’ ἀρτί’ (λέγει “Ναὶ” τὸ
 ‘Bem-aventurados os mortos, os ²em ³Senhor ¹morrendo desde agora’ (²diz ¹“Sim” ὁ
 Πνεῦμα) “ἵνα ἀναπαύσωνται ἐκ τῶν κοπῶν αὐτῶν, τὰ δὲ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ’
 Espírito) ‘para-que descansem de os labores deles, ²as ¹e obras deles seguem com
 αὐτῶν.’”
 eles’.”

[a terra é ceifada]

- 14 Καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ, νεφέλη λευκὴ, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθημένος ὅμοιος
 E vi e oh, uma-nuvem branca, e sobre a nuvem ⁴sentado, ¹um-semelhante
 υἱὸ ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στεφάνου χρυσοῦν, καὶ ἐν τῇ χεῖρι
²a-um-filho ³de-homem tendo sobre a cabeça dele uma-coroa de-ouro, e em a mão
 αὐτοῦ δρεπανὸν ὄξυ. ¹⁵Καὶ ἄλλος ἀγγελὸς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κρᾶζων ἐν φωνῇ
 dele uma-foice afiada. E outro anjo saiu de o templo clamando em ²voz
 μεγάλη τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, “Πεμψὸν τὸ δρεπανὸν σου καὶ θερίσον, ὅτι
¹grande ao assentado sobre a nuvem, “Mete a ²foice ¹tua e ceifa, pois
 ἦλθεν ἡ ὥρα τοῦ θερίσαι, ὅτι ἐξηρανθῆ ὁ θερισμὸς τῆς γῆς.” ¹⁶Καὶ ἐβαλεν ὁ
 chegou a hora do ceifar, porque secou-se a ceifa da terra.” E ⁶moveu ¹o
 καθημένος ἐπὶ τὴν νεφέλην τὸ δρεπανὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.
²assentado ³sobre ⁴a ⁵nuvem a foice dele sobre a terra, e ³foi-ceifada ¹a ²terra.

- 17 Και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου του εν τω ουρανω εχων και αυτος
 E outro anjo saiu de o templo, o em o céu, tendo também ele
 δρεπανον οξυ. 18 Και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του θυσιαστηριου εχων εξουσιαν
 uma-foice afiada. E outro anjo saiu de o altar, tendo autoridade
 επι του πυρος, και εφωνησεν κραυγη μεγαλη τω εχοντι το δρεπανον το οξυ λεγων,
 sobre o fogo, e clamou com-²brado ¹grande ao tendo a foice, a afiada, dizendo,
 “Πεμψον σου το δρεπανον το οξυ και τρυγησον τους βοτρυας της αμπελου της γης, ὅτι
 “¹Mete ²tua ¹a foice, a afiada, e colhe os cachos da videira da terra, porque
 ηκμασαν αι σταφυλαι αυτης. 19 Και εβαλεν ο αγγελος το δρεπανον αυτου εις την
 estão-maduras as uvas dela. E ³meteu ¹o ²anjo a foice dele em a
 γην και ετρυγησεν την αμπελον της γης, και εβαλεν εις την ληνον του θυμου του
 terra e colheu a videira da terra, e jogou para-dentro do lagar da fúria do
 Θεου, τον μεγαν. 20 Και επατηθη ἡ ληνος εξωθεν της πολεως, και εξηλθεν αίμα
 Deus, o grande [lagar]. E ³foi-pisado ¹o ²lagar fora da cidade, e saiu sangue
 εκ της ληνου αχρι των χαλινων των ἵππων απο σταδιων χιλιων ἑξακοσιων.
 de o lagar até os freios dos cavalos por estádios mil seiscentos.
 [Agora as taças!]
- 15.1 Και ειδον αλλο σημειον εν τω ουρανω μεγα και θαυμαστον· αγγελους ἑπτα εχοντας
 E vi outro sinal em o céu, grande e maravilhoso; ²anjos ¹sete tendo
 πληγας ἑπτα τας εσχατας, ὅτι εν αυταις ετελεσθη ὁ θυμος του Θεου.
⁴pragas, ³sete ¹as ²últimas pois em elas ⁵ficou-completa ¹a ²fúria ³do ⁴Deus.
 [O cântico dos vitoriosos]
- 02 Και ειδον ὡς θαλασσαν ὑελινην μεμιγμενην πυρι, και τους νικωντας εκ του
 E vi como um-mar de-vidro tendo-sido-misturado com-fogo, e os triunfando de a
 Θηριου και εκ της εικονος αυτου και εκ του αριθμου του ονοματος αυτου ἑστωτας επι την
 Fera e de a imagem dela e de o número do nome dela, em-pé sobre o
 θαλασσαν την ὑελινην, εχοντας κιθαρας του Θεου. 3 Και αδουσιν την ωδην Μωυσεος
 mar do vidro, tendo harpas do Deus. E cantam o cântico de-Moises,
 του δουλου του Θεου, και την ωδην του Αρνιου, λεγοντες, “Μεγαλα και θαυμαστα τα
 do escravo do Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo, “Grandes e maravilhosas as
 εργα σου, Κυριε ὁ Θεος ὁ Παντοκρατωρ! Δικαιαι και αληθιναι αι ὁδοι σου,
²obras, ¹tuas ⁴Senhor ³ὁ Deus, o Todo-poderoso! Justos e verdadeiros os ²caminhos, ¹teus
 ὁ Βασιλευς των εθνων! 4 Τίς οὐ μη φοβηθη σε, Κυριε, και δοξαση το ονομα σου?
 ὁ Rei das nações! Quem não não ²temerá, ¹te Senhor, e glorificará o ²nome ¹teu?
 “Ὅτι μονος ἄγιος εἶ· ὅτι παντα τα εθνη ἤξουσιν και προσκυνησουσιν ενωπιον σου·
 Pois único santo és; pois todas as nações virão e se-prostrarão perante ti;
 ὅτι τα δικαιωματα σου εφανερωθησαν.”
 pois os ²justos-juizos ¹teus foram-manifestos.”
 [Os anjos são comissionados]
- 05 Και μετα ταυτα ειδον, και ηνοιγη ὁ ναος της σκηνης του μαρτυριου εν τω
 E após estas-coisas olhei, e foi-aberto o santuário do tabernáculo do testemunho em o
 ουρανω. 6 Και εξηλθον οἱ ἑπτα αγγελοι οἱ εχοντες τας ἑπτα πληγας εκ του ναου,

céu. E ⁴sairam, ¹os ²sete ³anjós os tendo as sete pragas, de o santuário, οἵ ἦσαν ενδεδυμένοι λινοῦ καθαροῦ λαμπροῦ καὶ περιεζωσμένοι περι τὰ στήθη os-quais eram vestidos de-linho puro brilhante, e cingidos por os peitos ζῶνας χρυσαῖς. 7 Καὶ ἔν εκ τῶν τεσσαρῶν ζῶων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλους com-cintos de-ouro. E um de os quatro seres-viventes deu aos sete anjos ἑπτὰ φιάλας χρυσαῖς γεμουσὰς τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν sete taças de-ouro cheias da fúria do Deus, o vivendo ⁵adentro ¹os ²séculos ³dos αἰῶνων. 8 Καὶ ἐγεμισθὴ ὁ ναὸς καπνοῦ εκ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ καὶ εκ τῆς δυναμείως ⁴séculos. E ³enchou-se ¹o ²santuário de-fumaça de a glória do Deus e de o poder αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἠδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἀχρι τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ d'Ele, e ninguém foi-capaz de-entrar para o santuário até-que se-completassem as sete πληγαὶ τῶν ἀγγέλων. 16.1 Καὶ ἤκουσα φωνῆς μεγάλης εκ τοῦ ναοῦ λεγουσῆς pragas dos anjos. E ouvi uma-²voz ¹grande de o santuário dizendo

τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις, “Ὑπάγετε, ἐκχεατέ τὰς φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ Θεοῦ εἰς τὴν γῆν.” aos sete anjos, “Ide, despejai as taças da fúria do Deus em a terra.”

[A primeira taça]

- 02** Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξεχέεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο ἕλκος E ³foi-se ¹o ²primeiro e despejou a taça dele sobre a terra, e apareceu úlcera

κακὸν καὶ ποιηρὸν εἰς τοὺς ἀνθρώπους τοὺς ἔχοντας τὸ χαραγμὰ τοῦ Θηρίου καὶ τοὺς feia e maligna em os homens, os tendo a marca da Fera e os

προσκυνούντας τὴν εἰκὸν αὐτοῦ. adorando a imagem dela.

[A segunda taça]

- 03** Καὶ ὁ δευτέρος ἀγγέλος ἐξεχέεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θαλάσσαν, καὶ ἐγένετο E o segundo anjo despejou a taça dele em o mar, e ficou

αἷμα ὡς νεκροῦ· καὶ πασα ψυχὴ ζῶσα ἀπεθάνει ἐν τῇ θαλάσῃ. sangue como de-morto; e cada alma vivente morreu em o mar.

[A terceira taça]

- 04** Καὶ ὁ τρίτος ἀγγέλος ἐξεχέεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ τὰς πηγὰς τῶν E o terceiro anjo despejou a taça dele em os rios e as fontes das

ὑδάτων, καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 Καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου τῶν ὑδάτων λεγοντος, “Δίκαιος εἶ, águas, e ficou sangue. E ouvi o anjo das águas dizendo, “Justo és,

ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ Ὁσίος, ὅτι ταῦτα ἐκρίνας. 6 Ὅτι αἷμα ἁγίων o sendo e o que-era, o Santo, porque ²estas-coisas ¹julgaste. Porque ²sangue ³de-santos

καὶ προφητῶν ἐξεχέαν, καὶ αἷμα αὐτοῖς ἔδωκας πίνειν. Ἀξιοὶ εἰσιν.” ⁴e ⁵de-profetas, ¹derramaram e ²sangue ³a-eles ¹deste para-beber. ²Merecedores ¹são!”

7 Καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου λεγοντος, “Ναὶ, Κύριε ὁ Θεός, ὁ Παντοκράτωρ!

E ouvi ²do ³altar ¹um-dizendo, “Sim, ²Senhor ¹ó Deus, o Todo-poderoso! ἀληθῖναι καὶ δικαίαι αἱ κρίσεις σου.” verdadeiros e justos os ²julgares ¹Teus.”

[A quarta taça]

- 08** Καὶ ὁ τετάρτος ἀγγέλος ἐξεχέεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον, καὶ ἐδοθη αὐτῷ E o quarto anjo despejou a taça dele sobre o sol, e foi-dado a-ele

καυματισαὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρὶ. 9 Καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἀνθρώποι καῦμα queimar os homens com fogo. E ³foram-queimados ¹os ²homens com-queimadura

μεγα, και βλασφημησαν οί ανθρωποι το ονομα του Θεου του εχοντος την εξουσιαν επι severa, e ³blasfemaram ¹os ²homens o nome do Deus, o tendo a autoridade sobre

τας πληγας ταυτας. Και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν.
as pragas estas. E não se-arrependeram para-dar ²a-Ele ¹glória.

[A quinta taça]

- 10** Και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του Θηριου, και E o quinto anjo despejou a taça dele sobre o trono da Fera e

εγενετο ή βασιλεια αυτου εσκοτωμενη· και εμασωντο τας γλωσσας αυτων εκ του ποιου.
⁴ficou ¹o ²reino ³dele escurecido; e roeram as línguas deles de a dor.

11 Και βλασφημησαν τον Θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των έλκων
E blasfemaram o Deus do céu por as dores deles e por as úlceras

αυτων. Και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων.
deles. E não se-arrependeram de as obras deles.

[A sexta taça]

- 12** Και ο έκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν Ευφρατην,
E o sexto anjo despejou a taça dele sobre o rio, o grande Eufrates,

και εξηρανθη το ύδωρ αυτου ίνα έτοιμασθη ή όδος των βασιλεων των απο
e secou-se a água dele, para-que se-preparasse o caminho dos reis, os de

ανατολων ήλιου. 13 Και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του
nascente de-sol. E vi de a boca do dragão e de a boca da

Θηριου και εκ του στοματος του Ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ως βατραχοι.
Fera e de a boca do Falso-profeta ²espíritos ¹três imundos, como rãs.

14 Εισιν γαρ πνευματα δαιμονων ποιουντα σημεια, α εκπορευεται επι τους βασιλεις
²São ¹pois espíritos de-demônios operando sinais, os-quais vão-embora até os reis

της οικουμειης όλης, συναγαγειν αυτους είς τον πολεμον της ήμερας εκεινης της
da terra-habitada toda, para-juntar eles para a batalha do dia aquele, do

μεγαλης του Θεου του Παντοκρατορος. 15 (“Ίδου, ερχομαι ως κλεπτης. Μακαριος
grande do Deus, do Todo-poderoso. (“Atenção, venho como ladrão. Bem-aventurado

ό γρηγορων και τηρων τα ίματια αυτου ίνα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν
o vigiando e guardando as vestes dele, para-que não ²nú ¹perambule e eles-vejam

την ασχημοσυνην αυτου.”) 16 Και συνηγαγεν αυτους είς τον τοπον τον καλουμενον
a vergonha dele.”) E ele-ajuntou eles para o lugar, o chamado

Έβραιστι Αρμαγεδων.
em-hebraico, Armagedom.

[A sétima taça]

- 17** Και ο έβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου είς τον αερα, και εξηλθεν φωνη
E o sétimo anjo despejou a taça dele em o ár, e saiu uma-voz
μεγαλη απο του ναου του ουρανου απο του θρονου λεγουσα, “Γεγονει!” 18 Και
tremenda de o santuário do Céu, de o trono, dizendo, “Já-deu!” E

εγενοντο αστραπαι και βρονται και φωναι· και σεισμος εγενετο μεγας, οίος
houve relâmpagos e trovões e sonidos; e ²um-terremoto ¹houve tremendo, tal-qual

ουκ εγενετο αφ’ ου οί ανθρωποι εγενοντο επι της γης, τηλικουτος σεισμος, ούτως
não houve desde que os homens existiram sobre a terra, tamanho terremoto, tão

μεγας! 19 Και εγενετο ή πολις ή μεγαλη εις τρια μερη, και αι πολεις των εθνων επεσον.
grande! E ⁵ficou ¹a ²cidade, ³a ⁴grande, em três partes, e as cidades das nações ruíram.

Και Βαβυλων ή μεγαλη εμνησθη ενωπιον του Θεου, δουναι αυτη το ποτηριον του
E Babilônia, a grande, foi-lebrada perante o Deus, para-dar a-ela o cálice do
οινου του θυμου της οργης αυτου. 20 Και πασα νησος εφυγεν, και ορη ουχ εύρεθησαν.
vinho da fúria da ira dEle. E cada ilha fugiu, e montes não foram-achados.

21 Και χαλαζα μεγαλη ως ταλαντιαια καταβαινει εκ του ουρανου επι τους
E granizo monstro, como peso-de-talento, cai de o céu sobre os

ανθρωπους. Και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον Θεον εκ της πληγης της χαλαζης,
homens. E ³blasfemaram ¹os ²homens o Deus por a praga do granizo,

ότι μεγαλη εστιν ή πληγη αυτης σφοδρα.
porque ⁵grande ⁴é ¹a ²praga ³dele em-extremo.

[A respeito de Babilônia]

17.1 Και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν
E veio um de os sete anjos, dos tendo as sete taças, e falou

μετ' εμου λεγων, "Δευρο, δειξω σοι το κριμα της πορνιης της μεγαλης της καθημενης
comigo dizendo, "Vem, mostrarei a-ti o julgamento da prostituta, da grande, da assentada

επι των υδατων των πολλων, 2 μεθ' ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης, και
sobre as águas, as muitas, com quem ⁵fornicaram ¹os ²reis ³da ⁴terra; e

εμεθυσθησαν οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης."
⁵ficaram-embriagados ¹os ²habitantes ³da ⁴terra de o vinho da fornicção dela."

[uma mulher e uma fera]

03 Και απηνεγκεν με εις ερημον εν πνευματι. Και ειδον γυναικα καθημενην επι
E ele-levou me para um-ermo em espírito. E vi uma-mulher sentada sobre

θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας, εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα.
uma-fera escarlate, cheia de-nomes de-blasfêmia, tendo ²cabeças ¹sete e ²chifres ¹dez.

4 Και ή γυνη ην περιβεβλημενη πορφυραν και κοκκινον, κεχρυσωμενη χρυσω και
E a mulher estava vestida de-púrpura e escarlate, adornada com-ouro e

λιθω τιμιω και μαργαριταις, εχουσα χρυσουν ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον
pedra preciosa e pérolas, tendo ²de-ouro ¹cálice em a mão dela cheio

βδελυγματων και τα ακαθαρτα της πορνειας αυτης. 5 Και επι το μετωπον αυτης
de-abominações e as imundices da fornicção dela. E sobre a testa dela

ονομα γεγραμμενον· μυστηριον, Βαβυλων ή μεγαλη, ή μητηρ των πορνων και των
nome escrito: mistério, ³Babilônia, ¹a ²grande a mãe das prostitutas e das

βδελυγματων της γης. 6 Και ειδον την γυναικα μεθουσαν εκ του αίματος των άγιων και
abominações da terra. E vi a mulher embriagada de o sangue dos santos, e

εκ του αίματος των μαρτυρων Ιησου. Και εθαυμασα, ιδων αυτην, θαυμα
de o sangue dos mártires de-Jesus. E ³fiquei-admirado ¹vendo ²ela com-²admiração

μεγα.
¹grande.

[a visão é explicada]

07 Και ειπεν μοι ο αγγελος, "Δια τί εθαυμασας? Εγω σοι ερω το μυστηριον της

E ³disse ⁴a-mim ¹o ²anjo, “Por que ficaste-admirado? Eu ²a-ti ¹direi o mistério da
 γυναικος και του Θηριου του βασταζοντος αυτην, του εχοντος τας ἑπτα κεφαλας και τα
 mulher e da Fera, a carregando ela, a tendo as sete cabeças e os
 δεκα κερατα. 8 Το Θηριον ὃ ειδες ἦν, και ουκ εστιν, και μελλει αναβαινειν εκ της
 dez chifres. A Fera que viste foi, e não é, e está-para subir de o
 Αβυσσου και εἰς απωλειαν ὑπαγειν. Και θαυμασονται οἱ κατοικουντες επι
 Abismo e ²para ³perdição ¹prossequir. E ⁶fiacarão-maravilhados, ¹os ²habitantes ³sobre
 της γης, ὧν οὐ γεγραπται τα ονοματα επι το Βιβλιον της Ζωης απο καταβολης
⁴a ⁵terra cujos ³não ⁴escritos ¹os ²nomes sobre o Livro da Vida desde fundação
 κοσμου, βλεποντες το Θηριον ὅτι ἦν και ουκ εστιν και παρεσται. 9 Ὡδε ὁ νους
 de-mundo, vendo a Fera que foi, e não é, e estará-presente. Aqui a mente,
 ὁ εχων σοφίαν· Αἱ ἑπτα κεφαλαι ἑπτα ὀρη εἰσιν ὅπου ἡ γυνη καθηται ἐπ’
 a tendo sabedoria: As sete cabeças ²sete ³montes ¹são onde a mulher se-assenta sobre
 αυτων. 10 Και βασιλεις ἑπτα εἰσιν. Οἱ πεντε επεσον, ὁ εἰς εστιν, ὁ αλλος ουπω
 eles. E ³reis ²sete ¹existem. Os cinco caíram, o um é, o outro ainda-não
 ηλθεν. Και ὅταν ελθη ὀλιγον αυτου δει μειναι. 11 Και το Θηριον
 veio. E quando-quer que-venha, ⁴um-pouco ¹ele ²tem-que ³permanecer. E a Fera
 ὃ ἦν και ουκ εστιν, και αὐτος ογδοος εστιν, και εκ των ἑπτα εστιν, και εἰς απωλειαν
 que foi, e não é, aliás ela ²oitava, ¹é e ²de ³os ⁴sete, ¹é e ²para ³perdição
 ὑπαγει. 12 Και τα δεκα κερατα ἃ ειδες δεκα βασιλεις εἰσιν, οἵτινες βασιλειαν ουπω
¹vai. E os dez chifres que viste, ²dez ³reis, ¹são os-quais ³reino, ¹ainda-não
 ελαβον ἀλλ’ ἐξουσιαν ὡς βασιλεις μιαν ὥραν λαμβανουσιν μετα του Θηριου.
²receberam mas ²autoridade ³como ⁴reis ⁵por-uma ⁶hora ¹recebem com a Fera.
 13 Οὗτοι μιαν γνωμην εχουσιν και την δυναμιν και την ἐξουσιαν αυτων τω Θηριω
 Estes ²um ³pensamento, ¹têm e ²o ³poder ⁴e ⁵a ⁶autoridade ⁷deles ⁸à ⁹Fera
 διδοασιν. 14 Οὗτοι μετα του Αρνιου πολεμησουσιν, και το Αρνιον νικησει αυτους,
¹dão. Estes ²contra ³o ⁴Cordeiro, ¹guerrearão e o Cordeiro vencerá eles,
 ὅτι Κυριος κυριων εστιν και Βασιλευς βασιλεων· και οἱ μετ’ αυτου κλητοι και
 porque ²Senhor ³de-senhores ¹é e Rei de-reis; e os com Ele chamados e
 εκλεκτοι και πιστοι.”
 escolhidos e fieis.”

- 15** Και λεγει μοι, “Τα ὕδατα ἃ ειδες οὐ ἡ πορινη καθηται, λαοι και οχλοι
 E diz a-mim, “As águas que viste, onde a prostituta está-assentada, ²populos ³e ⁴multidões,
 εἰσιν, και εθνη και γλωσσαι. 16 Και τα δεκα κερατα ἃ ειδες, και το Θηριον,
¹são e etnias e línguas. E os dez chifres que viste, também a Fera,
 οὗτοι μισησουσιν την πορινην και ηρημωμεινη ποιησουσιν αυτην και γυμνην ποιησουσιν
 estes odiarão a prostituta e ³devastada, ¹farão ²ela e ³nua, ¹farão
 αυτην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαουσουσιν ἐν πυρι. 17 Ὁ γαρ
²ela e ²a ³carne ⁴dela, ¹comerão e ²ela ¹queimarão com fogo. ²Ὁ ¹porque
 Θεος εδωκεν εἰς τας καρδιας αυτων ποιησαι την γνωμην αυτου, και ποιησαι γνωμην
 Deus colocou em os corações deles fazer o propósito dEle, mesmo fazer propósito

μιαν και δουναι την βασιλειαν αυτων τω Θηριω αχρι τελεσθησονται οί λογοι
único e entregar os reinos deles à Fera até serem-compridas as palavras

του Θεου. 18 Και ή γυνη ήν ειδες εστιν ή πολις ή μεγαλη ή εχουσα βασιλειαν
do Deus. E a mulher que viste é a cidade, a grande, a detendo reinado

επι των βασιλεων της γης.”
sobre os reis da terra.”

[a queda dela é proclamada]

18.1 Και μετα ταυτα ειδον αλλον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα
E após estas-coisas vi outro anjo descendo de o céu, tendo

εξουσιαν μεγαλην, και ή γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου. 2 Και εκραξεν έν
²autoridade, ¹grande e a terra foi-iluminada com o esplendor dele. E clamou com

ισχυρα φωνη λεγων· “Επεσεν επεσεν Βαβυλων ή μεγαλη! και εγενετο κατοικητηριον
poderosa voz dizendo: “Caiu, caiu Babilônia, a grande! e tornou-se moradia

δαιμονων, και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου, και φυλακη παντος ορνεου
de-demônios, a-saber, prisão de-cada espírito imundo, e prisão de-cada ave

ακαθαρτου και μεμισημενου. 3 “Οτι εκ του θυμου του οινου της πορνειας αυτης
imunda e detestável. Porque ⁵de ⁶o ⁷furor ⁸do ⁹vinho ¹⁰da ¹¹prostituição ¹²dela,

πεπωκεν παντα τα εθνη, και οί βασιλεις της γης μετ’ αυτης επορευεσαν, και οί
⁴tem-bebido ¹todas ²as ³nações e os reis da terra ²com ³ela, ¹fornicaram e os

εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνους αυτης επλουτησαν.”
comerciantes da terra ²por ³a ⁴intensidade ⁵da ⁶luxúria ⁷dela ¹se-enriqueceram.”

04 Και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν, “Εξελθετε έξ αυτης, ό λαος μου, ίνα
E ouvi outra voz de o céu dizendo: “Saí de ela, ó povo meu, para

μη συγκοινωνησητε ταις άμαρτιας αυτης, και εκ των πληγων αυτης ίνα μη λαβητε·
não participardes dos pecados dela, e ⁴de ⁵as ⁶pragas ⁷dela ¹para ²não ³receberdes;

5 ότι εκολληθησαν αυτης αί άμαρτιαι αχρι του ουρανου, και εμνημονευσειν αυτης ό Θεος
pois ⁴acumularam-se ³dela ¹os ²pecados até o céu, e ³lembrou-se ⁴dela, ¹o ²Deus

τα αδικηματα αυτης. 6 Αποδοτε αυτη ώς και αυτη απεδωκεν ύμιν, και διπλωσατε
das iniqüidades dela. Dai a-ela como também ela deu a-vós; ³mesmo ¹retribuí

αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης· έν τω ποτηριω ώ εκερασειν κερασατε αυτη
²ela em-dobro conforme as obras dela; em o cálice em-que ela-misturou, misturai para-ela

διπλουν. 7 “Οσα εδοξασεν έαυτην και εστηνιασεν, τοσουτον δοτε αυτη
em-dobro. Quanto ela-glorificou a-si-própria e luxuriou-se, ³esse-tanto ¹dai ²lhe

βασανισμον και πειθος· ότι έν τη καρδια αυτης λεγει ότι ‘Καθημαι βασιλισσα,
de-tormento e pranto; porque em o coração dela diz (que) ‘Estou-assentada como-rainha,

και χηρα ουκ ειμι, και πειθος ου μη ιδω.’ 8 Δια τουτο έν μια ήμερα ήξουσιν αί πληγαι
e viúva não sou, e pranto não não verei.’ Por isto em um dia virão as pragas

αυτης—θαιατος και πειθος και λιμος. Και έν πυρι κατακαυθησεται ότι ισχυρος
dela — morte e pranto e fome — e com fogo será-consumida; porque forte

Κυριος ὁ Θεος ὁ κρινας αυτην.

²Senhor ¹o Deus, o julgando ela.

[a queda dela é lamentada]

- 09** “Και κλαουσουσιν και κοιψονται επ’ αυτην οί βασιλεις της γης οί μετ’ αυτης
 “E ⁵chorarão ⁶e ⁷prantearão ⁸sobre ⁹ela, ¹os ²reis ³da ⁴terra ¹⁰os ¹⁴com ¹⁵ela,
 πορευσαντες και στρηνιασαντες, ὅταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης,
¹¹tendo-fornicado ¹²e ¹³tendo-luxuriado quando virem a fumaça do incêndio dela,
 10 απο μακροθεν ἔστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμού αυτης λεγοντες· ‘Ουαι,
²de ³longe ¹ficando por-causa do medo do tormento dela, dizendo: ‘Αι,
 ουαι, ἡ πολις ἡ μεγαλη Βαβυλων, ἡ πολις ἡ ισχυρα! “Οτι μια ὥρα ηλθεν ἡ κρισις
 ai, ó cidade, a grande Babilônia, ó cidade, a poderosa! Porque numa hora veio o ²juízo
 σου.’
¹teu.’
- 11** “Και οί εμποροι της γης κλαουσουσιν και πειθουσιν επ’ αυτη, ὅτι τον γομον
 “E os comerciantes da terra choram e lamentam sobre ela, porque ⁴a ⁵mercadoria
 αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι· ¹²γομον χρυσου και αργυρου, και λιθου τιμιου
⁶deles ¹ninguém ³compra ²mais: mercadoria de-ouro e de-prata, e de-pedra preciosa
 και μαργαριτου, και βυσσου και πορφυρου και σπηρικου και κοκκινου, και παν
 e de-pérola, e de-linho-fino e de-púrpura e de-seda e de-escarlata; e cada
 ξυλον θυινον και παν σκευος ελεφαντινον και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου
 madeira de-cidreira, e cada objeto de-marfim, e cada objeto de madeira preciosíssima,
 και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου, ¹³και κινναμωμον και θυμιαματα και μυρον
 e de-bronze e de-ferro e de-mármore; e canela e incenso e mirra
 και λιβανον, και οινον και ελαιον και σεμιδαλιν και σιτον, και κτηνη και προβατα
 e perfume, e vinho e azeite e flor-de-farinha e trigo, e gado e ovelhas
 και ἵππων και ῥαιδων, και σωματων και ψυχας ανθρωπων! ¹⁴(‘Και ἡ οπωρα της
 e cavalos e carros; e corpos e almas de-homens! (‘Sim, o fruto do
 επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου, και παντα τα λιπαρα και τα
 almejo da ²alma ¹tua foi-se de ti, e todas as-coisas suntuosas e as-coisas
 λαμπρα απωλοντο απο σου, και ουκετι οὐ μη εὔρησεις αυτα.’) ¹⁵Οί εμποροι
 esplêndidas pereceram de ti, e não-mais não não acharás elas.’) Os mercadores
 τουτων οί πλουτησαντες απ’ αυτης, απο μακροθεν στησονται δια τον
 destas-coisas, os tendo-se-enriquecido com ela, ²de ³longe ¹ficarão por-causa do
 φοβον του βασανισμού αυτης, κλαιοντες και πειθουντες ¹⁶και λεγοντες, ‘Ουαι, ουαι,
 medo do tormento dela, chorando e lamentando e dizendo, ‘Αι, ai,
 ἡ πολις ἡ μεγαλη, ἡ περιβεβλημενη βυσσινον και πορφυρου και κοκκινου, και
 ó cidade, a grande, a vestida de-linho-fino e de-púrpura e de-escalate, e
 κεχρυσωμενη ἐν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις! ¹⁷“Οτι μια ὥρα
 adornada com ouro e pedra preciosa e pérolas! Porque numa hora
 ηρημωθη ὁ τοσουτος πλουτος.’
 foi-assolada a ²tamanho ¹riqueza.’

17^b “Και πας κυβερνητης και πας ὁ ἐπι των πλοιων πλεων και ναυται και
 “E cada piloto e cada um ²em ³os ⁴navios, ¹navegando tanto marinheiros como

ὅσοι την θαλασσαν εργαζονται, απο μακροθεν εστησαν 18 και εκραζον, βλεποντες του
 quantos ²o ³mar, ¹trabalham ⁵de ⁶longe ⁴ficaram e clamavam, vendo a

καπνον της πυρωσεως αυτης, λεγοντες, “Τίς ὁμοια τη πολει τη μεγαλη!” 19 Kai
 fumaça do incêndio dela, dizendo, ‘Quem é-semelhante à cidade, a grande!’ E

εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πειθουντες και
 jogaram poeira sobre as cabeças deles e clamavam, chorando e lamentando e

λεγοντες, ‘Ουαι, ουαι, ἡ πολις ἡ μεγαλη, ἐν ἡ ἐπλουτησαν παντες οί εχοντες
 dizendo, ‘Ai, ai, ó cidade, a grande, por qual enriqueceram-se todos os tendo

τα πλοια ἐν τη θαλασση εκ της τιμιότητος αυτης! “Οτι μια ὥρα ηρημωθη.”
 os navios em o mar, por a opulência dela! Pois numa hora foi-assolada.’

[a queda é definitiva]

20 “Ευφραινου επ’ αυτη, ουρανε, και οί ἄγιοι και οί αποστολοι και οί προφηται,
 “Exulta sobre ela, céu, mesmo os santos e os apóstolos e os profetas,

ὅτι εκρινεν ὁ Θεος το κριμα ὑμων ἐξ αυτης!” 21 Και ηρεν εἰς αγγελος
 porque ³promulgou ¹o ²Deus o ²juízo ¹vosso contra ela!” E ⁴levantou ¹um ²anjo

ισχυρος λιθον ὡς μυλον μεγαν και εβαλεν εἰς την θαλασσαν λεγων, “Οὕτως
³poteroso uma-pedra como mó grande e jogou em o mar dizendo, “Assim,

ὀρμηματι βληθησεται Βαβυλων ἡ μεγαλη πολις, και οὐ μη εὔρεθη ετι. 22 Kai
 violentamente, será-lançada Babilônia, a grande cidade, e não não se-achará mais. E

φωνη κιθαρῶδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων οὐ μη ακουσθη ἐν
 voz de-harpistas e de-músicos e de-flautistas e de-trombeteiros não não se-ouvirá em

σοι ετι. Και πας τεχνιτης πασης τεχνης οὐ μη εὔρεθη ἐν σοι ετι. Και φωνη
 ti mais. E qualquer artífice de-qualquer arte não não se-achará em ti mais. E som

μυλου οὐ μη ακουσθη ἐν σοι ετι. 23 Και φως λυχνου οὐ μη φαινη ἐν σοι ετι.
 de-mó não não se-ouvirá em ti mais. E luz de-candeia não não brilhará em ti mais.

Και φωνη νυμφιου και νυμφης οὐ μη ακουσθη ἐν σοι ετι. “Οτι οί εμποροι
 E voz de-noivo e de-noiva não não se-ouvirá em ti mais. Porque os mercadores

σου ησαν οί μεγαστανες της γης, ὅτι ἐν τη φαρμακεια σου επλαινηθησαν παντα τα
 teus eram os magnatas da terra; porque por a ²feitçaria ¹tua ⁶foram-enganadas ³todas ⁴as

εθνη. 24 Και ἐν αυτη αίματα προφητων και ἁγιων εὔρεθη, και παντων των
⁵nações. E em ela ²sangue ³de-prophetas ⁴e ⁵de-santos, ¹se-achou e de-todos os

εσφαγμενων επι της γης.”
 tendo-sido-massacrados sobre a terra.”

[sua queda celebrada]

19.1 Και μετα ταυτα ηκουσα ὡς φωνην οχλου πολλου, μεγαλην, ἐν τω
 E após estas-coisas ouvi como-que uma-voz de-multidão tremenda, grande [voz], em o

ουρανω λεγοντων· “Αλληλουια! Ἡ σωτηρια και ἡ δυναμις και ἡ δοξα του Θεου ἡμων!
 céu dizendo: “Aleluia! A salvação e o poder e a gloria do ²Deus ¹nosso!

2 Ὅτι ἀληθινὰ καὶ δικαίαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ, ὅτι ἐκρίνει τὴν πόρνην τὴν
Porque verdadeiros e justos os julgamentos d'Ele, porque julgou a prostituta, a

μεγάλην ἣτις διεφθείρει τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς· καὶ ἐξέδικησεν τὸ αἷμα τῶν
grande, a-qual corrompeu a terra com a fornicação dela; e vingou o sangue dos

δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.” 3 Καὶ δευτέρον εἶρηκεν, “Ἀλληλουία! Καὶ ὁ
escravos d'Ele de mão dela.” E uma-segunda-voz disse, “Aleluia! E a

καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων!” 4 Καὶ ἐπεσαν οἱ πρεσβύτεροι
fumaça dela sobe ⁵adentro ¹as ²eras ³das ⁴eras!” E ¹⁰caíram ¹os ²anciãos,

οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ
³os ⁴vinte ⁵quatro, ⁶e ⁷os ⁸quatro ⁹seres-viventes e adoraram ao Deus, o

καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου λέγοντες, “Ἀμήν! Ἀλληλουία!” 5 Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου
assentado sobre o trono, dizendo, “Amém! Aleluia!” E uma-voz ²de ³o ⁴trono

ἐξηλθεν, λέγουσα, “Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι
¹saiu dizendo, “Louvai o ²Deus, ¹nosso todos os escravos d'Ele e os tementes

αὐτὸν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι!”
a-Ele, os pequenos e os grandes!”

[As Bodas do Cordeiro]

06 Καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν
E ouvi como-que voz de-multidão tremenda e como-que sonido de-²águas ¹muitas

καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λέγοντας· “Ἀλληλουία! Ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος
e como-que sonido de-trovoões fortes dizendo: “Aleluia! Porque ⁵reinou, ²Senhor

ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Παντοκράτωρ! 7 Χαιρώμεν καὶ ἀγαλλιωμέθα καὶ δώμεν τὴν δόξαν
¹o ⁴Deus ³nosso o Todopoderoso! Regozigemos e exultemos e demos a glória

αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτήν.”
a-Ele, porque chegou o casamento do Cordeiro, e a mulher d'Ele preparou a-si-própria.”

8 Καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβαλεθῆται βυσσίνον λαμπρὸν καὶ καθαρὸν, τὸ γὰρ βυσσίνον
E foi-dado a-ela que se-vestisse de-linho-fino brilhante e puro, ²o ¹pois linho-fino

τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.
²os ³atos-justos ⁴dos ⁵santos ¹é.

09 Καὶ λέγει μοι, “Γράψον· Ἰμακαριοὶ οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ
E ele-diz a-mim, “Escreve: ¹Bemaventurados os ²para ³o ⁴banquete ⁵do ⁶casamento ⁷do

Ἀρνίου κεκλημένοι!” Καὶ λέγει μοι, “Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ εἰσὶν τοῦ Θεοῦ.”
⁸Cordeiro ¹convidados!” E diz a-mim, “Estas ²as ³palavras ⁴verdadeiras ¹são do Deus.”

10 Καὶ ἐπεσον ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. Καὶ λέγει μοι, “Ὅρα
E caí perante os pés dele para-adorar a-ele. E diz a-mim, “Oh

μη! Συνδoulos σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ.
não! ³Conservo ²teu ¹sou e dos ²irmãos, ¹teus dos detendo o testemunho de-Jesus.

Τω Θεω προσκυνησον! Ἡ γὰρ μαρτυρία του Ἰησου ἐστὶν το πνευμα της προφητειας.”
²Αὐτὸς ³Deus ¹adora! ²Ὁ ¹pois testemunho de Jesus é o espírito da profecia.”
 [A batalha de Armagedom]

11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθημένος ἐπ’
 Εὐὶ οὐ τὸν οὐρανὸν ἀνεωγμένον, καὶ ἰδοὺ, ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθημένος ἐπ’

αὐτὸν, καλούμενος Πιστός καὶ Ἀληθινός, καὶ ἐν δικαιοσυνῇ κρινεὶ καὶ πολεμεῖ.
 ele, chamado Fiel e Verdadeiro, tanto ⁴com ⁵justiça ¹julga ²como ³guerreia.

12 Οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ φλόξ πυρός, καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλὰ,
²Ὁς ὀρα ὀλhos d’Ele chama de-fogo, e sobre a cabeça d’Ele diademas muitos,

ἐχὼν ὀνοματα γεγραμμενα, καὶ ὀνομα γεγραμμενον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,
 tendo nomes escritos, mais um-nome escrito que ninguém sabe se não Ele-mesmo.

13 καὶ περιβεβλημένος ἱματίον βεβαμμένον αἷματι, καὶ καλεῖται τὸ ὀνομα αὐτοῦ,
 Εὐ Ele-vestia veste tendo-sido-deitada em-sangue, e ⁴se-chama, ὁ ²nome ³d’Ele

Ὁ Λόγος του Θεοῦ. **14** Καὶ τὰ στρατεύματα τὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐπὶ
 A Palavra do Deus. E os exércitos, os em o céu, seguiram Ele sobre

ἵπποις λευκοῖς, ἐνδεδυμένοι βυσσινὸν λευκὸν καθαρὸν. **15** Καὶ ἐκ τῆς ὀστοματος αὐτοῦ
 cavalos brancos, vestidos em-linho-fino, branco, puro. E de a boca d’Ele

ἐκπορευεται ῥομφαία διστομὸς ὀξεία, ἵνα ἐν αὐτῇ παταξῇ τὰ ἔθνη. Καὶ
 sai uma-espada de-dois-gumes, afiada, para com ela ferir as nações. E

αὐτός ποιμαίνει αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ. Καὶ αὐτός πατεῖ τὴν λῆνον του
 Ele-próprio pastoreará eles com vara de-ferro. E Ele-próprio pisoteia o lagar do

οἰνοῦ του θυμοῦ της ὀργῆς του Θεοῦ του Παντοκράτορος. **16** Καὶ ἐχει ἐπὶ τὸ ἱματίον
 vinho do furor da ira do Deus, o Todo-poderoso. E Ele-tem em o manto

καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὀνομα γεγραμμενον· Βασιλεὺς βασιλεῶν καὶ Κυριὸς
 e sobre a coxa d’Ele um-nome tendo-sido-escrito: Rei de-reis e Senhor

κυριῶν.
 de-senhores.

[banquete para abutres]

17 Καὶ εἶδον ἕνα ἀγγελοῦ ἐστῶτα ἐν τῷ ἥλιῳ· καὶ ἐκράξεν φωνῇ μεγάλῃ λέγων πασὶν
 E vi um anjo em-pé em o sol; e bradou com-voz forte dizendo a-todas
 τοῖς ὀρνεοῖς τοῖς πετομένοῖς ἐν μεσουρανήματι, “Δεῦτε συναχθητε εἰς τὸ δειπνὸν τὸ μεγα
 as aves, as voando por meio-de-céu, “Vinde, ajuntai-vos para a ceia, a grande,

του Θεοῦ, **18** ἵνα φαγητε σαρκὰς βασιλεῶν καὶ σαρκὰς χιλιαρχῶν καὶ σαρκὰς
 do Deus, para comerdes carne de-reis e carne de-comandantes e carne

ἰσχυρῶν καὶ σαρκὰς ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ’ αὐτῶν, καὶ σαρκὰς
 de-poderosos e carne de-cavalos, bem-como dos assentados sobre eles, a-saber, carne

παντῶν, ἐλευθέρων τε καὶ δουλῶν καὶ μικρῶν τε καὶ μεγάλων.”
 de-todos, ²livres ¹tanto como escravos e ²pequenos ¹tanto como grandes.”

19 Καὶ εἶδον τὸ Θῆριον καὶ τοὺς βασιλεῖς της γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συναγμένα
 E vi a Fera e os reis da terra e os exércitos deles ajuntados

ποιησαι πολεμον μετα του καθημενου επι του ἵππου και μετα του στρατευματος αυτου.
para-fazer guerra contra o assentado sobre o cavalo e contra o exército dEle.

20 Και επιασθη το Θηριον, και μετ' αυτου ὁ Ψευδοπροφητης, ὁ ποιησας τα σημεια
E ³foi-capturada, ¹a ²Fera e ³com ⁴ela, ¹o ²Falso-profeta o tendo-feito os sinais

ενωπιον αυτου, ἐν οἷς επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του Θηριου και τους
perante ela (por os-quais ele-enganou os tendo-recebido a marca da Fera e os

προσκυνουντας τη εικονι αυτου. Ζωντες εβληθησαν οἱ δυο εἰς την λιμνην του
tendo-adorado a imagem dela). ⁴Vivos ³foram-jogados ¹os ²dois ⁹adentro, ⁵o ⁶lago ⁷de

πυρος την καιομενην ἐν θειω. 21 Και οἱ λοιποι απεκτανθησαν ἐν τη ῥομφαια του
⁸fogo o ardendo com enxofre. E os demais foram-mortos com a espada do

καθημενου επι του ἵππου τη εξελθουση εκ του στοματος αυτου. Και παντα τα ορινα
assentado sobre o cavalo, a saindo de a boca dEle. E todas as aves

εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων.
se-empanturraram de as carnes deles.

[O Milênio]

[Satanás amarrado]

20.1 Και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου εχοντα την κλειν της Αβυσσου και
E vi um-anjo descendo de o céu, tendo a chave do Abismo e

ἄλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου. 2 Και εκρατησεν τον δρακοντα, τον οφιν
uma-cadeia tremenda sobre a mão dele. E ele-pegou o dragão, a serpente,

τον αρχαιον, ὅς εστιν διαβολος και ὁ Σατανας, ὁ πλανων την οικουμενην ὅλην,
a antiga, que é um-diabo, a-saber, o Satanás, o enganando a terra-habitada toda,

και εδησεν αυτον χιλια ετη. 3 και εβαλεν αυτον εἰς την Αβυσσον και εκλεισεν και
e amarrou ele mil anos; e lançou ele ³adentro ¹o ²Abismo e trancou e

εσφραγισεν επανω αυτου ἵνα μη πλανα ετι τα εθνη αχρι τελεσθη
selou sobre ele, para-que não engane mais as nações até-que se-completem

τα χιλια ετη. Και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον.
os mil anos. E após estas-coisas é-necessário ele ser-solto um-pequeno tempo.

[Santos reinam]

04 Και ειδον θρονους, και εκαθισαν επ' αυτους, και κριμα εδοθη αυτοις, και
E vi tronos, e assentaram-se sobre eles, e o-julgar foi-entregue a-eles; também vi

τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν Ιησου και δια
as almas dos tendo-sido-decapitados por-causa-de o testemunho de-Jesus e por-causa-de

τον λογον του Θεου, και οὔτινες οὐ προσεκυνησαν τω Θηριω ουτε τη εικονι
a Palavra do Deus, a-saber, aqueles-que não adoraram a Fera nem a imagem

αυτου και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων.
dela, e não receberam a marca sobre a testa deles e sobre a mão deles.

Και εζησαν και εβασιλευσαν μετα του Χριστου χιλια ετη. 5 (Και οἱ λοιποι των νεκρων
E viveram e reinaram com o Cristo mil anos. (E os demais dos mortos

ουκ εζησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη.) Αύτη ή αναστασις ή πρωτη. não viveram até-que se-completassem os mil anos.) Esta a ressurreição, a primeira.

6 Μακαριος και ἄγιος ό εχων μερος έν τη αναστασει τη πρωτη. Επί τουτων Bemaventurado e santo o tendo parte em a ressurreição, a primeira. Sobre tais

ό δευτερος θανατος ουκ εχει εξουσιαν, αλλ' εσονται ιερεις του Θεου και του Χριστου, a segunda morte não tem autoridade, mas serão sacerdotes do Deus e do Cristo,

και βασιλευσουσιν μετ' αυτου χιλια ετη. e reinarão com Ele mil anos.

[a rebelião final]

07 Και όταν τελεσθη τα χιλια ετη λυθησεται ό Σατανας εκ της φυλακης αυτου E quando se-completaram os mil anos ³será-solto ¹o ²Satanás de a prisão dele

8 και εξελευσεται πλαινησαι τα εθνη τα έν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης, τον Γωγ e sairá para-enganar as nações, as em os quatro cantos da terra, o Gog

και τον Μαγωγ, συναγαγειν αυτους εις τον πολεμον, ών ό αριθμος ώς ή αμμος της e o Magog, para-ajuntar elas para a guerra, cujo o número como a areia do

θαλασσης. 9 Και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλευσαν την παρεμβολην των mar. E subiram sobre a largura da terra e cercaram o arraial dos

άγιων και την πολιν την ηγαπημενην. Και κατεβη πυρ εκ του ουρανου απο του Θεου santos, e a cidade, a amada. E desceu fogo de o céu a-partir do Deus,

και κατεφαγεν αυτους. 10 Και ό διαβολος ό πλαινων αυτους εβληθη εις την e consumiu eles. E o diabo, o enganando eles, foi-lançado ⁷adentro, ¹o

λιμνην του πυρος και θειου, όπου και το Θηριον και ό Ψευδοπροφητης. Και ²lago ³do ⁴fogo ⁵e ⁶enxofre onde também a Fera e o Falso-profeta. E

βασανισθησονται ήμερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων. serão-atormentados dia e noite para as eras das eras.

[O Grande Trono Branco]

11 Και ειδον θρονον μεγαν λευκον και τον καθημενον επ' αυτον, ού απο προσωπου E vi um-²trono ¹grande branco e o assentado sobre ele, ²cujo ¹de rosto

εφυγεν ή γη και ό ουρανος. Και τοπος ουχ εύρεθη αυτοις. 12 Και ειδον τους νεκρους fugiram a terra e o céu. E lugar não foi-achado para-eles. E vi os mortos,

τους μεγαλους και τους μικρους έστωτας ενωπιον του θρονου, και βιβλια ανεωχθησαν. os grandes e os pequenos, em-pé perante o trono; e livros foram-abertos.

Και αλλο Βιβλιον ανεωχθη ό εστιν της Ζωης. Και εκριθησαν οί νεκροι εκ E outro Livro foi-aberto, que é da Vida. E ³foram-julgados ¹os ²mortos por

των γεγραμμενων έν τοις βιβλιοις κατα τα εργα αυτων. 13 Και εδωκεν ή θαλασσα as-coisas escritas em os livros, segundo as obras deles. E ³entregou ¹o ²mar

τους έν αυτη νεκρους, και ό Θανατος και ό "Αδης εδωκαν τους έν αυτοις νεκρους. os ²em ³ele, ¹mortos e a Morte e o Hades entregaram os ²em ³eles ¹mortos;

Και εκριθησαν έκαστος κατα τα εργα αυτων. 14 Και ό Θανατος και ό "Αδης e foram-julgados, cada-um segundo as obras deles. E a Morte e o Hades

εβληθησαν εἰς την λιμνην του πυρος. Οὗτος ὁ θανατος ὁ δευτερος εστιν, ἡ λιμνη
 foram-lançados ⁵adentro ¹o ²lago ³do ⁴fogo. Esta ²a ³morte, ⁴a ⁵segunda, ¹é o lago

του πυρος. 15 Και εἰ τις ουχ εὔρεθη ἐν τη Βιβλω της Ζωης γεγραμμενος εβληθη
 do fogo. E se alguém não foi-achado ²em ³o ⁴Livro ⁵da ⁶Vida, ¹escrito foi-lançado

εἰς την λιμνην του πυρος.
⁵adentro ¹o ²lago ³do ⁴fogo.

[*Novo céu, nova terra*]

21.1 Και ειδον ουρανον καινον και γην καινην, ὁ γαρ πρωτος ουρανος και ἡ πρωτη
 E vi um-céu novo e uma-terra nova, ²o ¹pois primeiro céu e a primeira

γη παρεληθεν. Και ἡ θαλασσα ουκ εστιν ετι. 2 Και την πολιν την ἁγιαν,
 terra haviam-passado. E o mar não existe mais. E a cidade, a santa,

Ιερουσαλημ Καινην, ειδον καταβαινουσαν απο του Θεου εκ του ουρανου,
 Jerusalém Nova, vi descendo a-partir do Deus, de o céu,

ἡτοιμασμενην ὡς νυμφην κεκοσμημενην τω ἀνδρι αυτης. 3 Και ηκουσα
 tendo-sido-preparada como noiva tendo-sido-adornada para-o marido dela. E ouvi

φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης· “Ἴδου, ἡ σκηνη του Θεου μετα των
 uma-voz grande de o céu dizendo: “Eis o tabernáculo do Deus com os

ανθρωπων, και σκηνωσει μετ’ αυτων και αυτοι λαος αυτου εσονται, και αυτος ὁ Θεος
 homens, e Ele-habitará com eles, e eles ²pono ³dEle ¹serão; sim, Ele-próprio, o Deus,

εσται μετ’ αυτων. 4 Και εξαλειψει παν δακρυον απο των οφθαλμων αυτων, και ὁ θανατος
 estará com eles. E enxugará cada lágrima de os olhos deles, e a morte

ουκ εσται ετι, ουτε πειθος ουτε κραυγη ουτε πονος ουκ εσται ετι, ὅτι τα
 não haverá mais, nem tristeza nem lamentação nem dor não existirão mais, porque as

πρωτα ἀπηλθον.”
 primeiras-coisas se-foram.”

05 Και ειπεν ὁ καθημενος ἐπι του θρονου, “Ἴδου, καινα ποιω παντα.” Και λεγει μοι,
 E ⁶disse ¹o ²assentado ³sobre ⁴o ⁵trono, “Eis-que ³novo ¹faço ²tudo.” E diz a-mim,
 “Γραψον, ὅτι οὗτοι οἱ λογοι ἀληθινοι και πιστοι εισιν.” 6 Και ειπεν μοι·
 “Escreve, porque estas as palavras ²verdadeiras ³e ⁴fiéis ¹são.” E disse a-mim:

“Γεγονα το Αλφα και το Ω, Αρχη και Τελος. Εγω τω διψωντι δωσω εκ
 “Me-tornei o Alfa e o Ômega, Princípio e Fim. Eu ²ao ³sedento ¹darei de

της πηγης του ὕδατος της ζωης δωρεαν. 7 Ὁ νικων κληρονομησει ταυτα και
 a fonte da água da vida livremente. O vencendo herdará estas-coisas, e

εσομαι αυτω Θεος, και αυτος εσται μοι υἱος. 8 Τοις δε δειλοις και απιστοις
 serei ²a-ele, ¹Deus e ele será a-mim filho. ²Quanto-aos ¹mas covardes e incrédulos

και ἁμαρτωλοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακοις και
 e pecadores e abomináveis e assassinos e fornicários e feiticeiros e

ειδωλογατραις, και πασιν τοις ψευδεσιν, το μερος αυτων ἐν τη λιμνη τη καιομενη
 idólatras, e todos os falsos, a parte deles em o lago, o ardendo

πυρι και θειω, ὅ ἐστιν ὁ θανατος ὁ δευτερος.”
com-fogo e enxofre, que é a morte, a segunda.”

[A Nova Jerusalém]

09 Και ηλθεν εἰς εκ των ἑπτα ἀγγέλων των εχοντων τας ἑπτα φιαλας γεμουσας των ἑπτα
E veio um de os sete anjos, os tendo as sete taças cheias das sete

πληγων των εσχατων, και ελαλησεν μετ' εμου λεγων, “Δευρο, δειξω σοι την γυναικα
pragas, as últimas, e falou comigo dizendo, “Vem, ²mostrarei ¹te a mulher,

την νυμφην του Αρνιου.” **10** Και απηνεγκεν με ἐν πνευματι επ' ορος μεγα και
a noiva do Cordeiro.” E transportou me em espírito a um-monte, grande e

ὑψηλον, και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην, την ἁγιαν Ιερουσαλημ, καταβαινουσαν εκ
alto, e mostrou me a cidade, a grande, a santa Jerusalém, descendo de

του ουρανου απο του Θεου, **11** εχουσαν την δοξαν του Θεου. Ὁ φωστηρ αυτης ὅμοιος
o céu a-partir do Deus, tendo a glória do Deus. O esplendor dela semelhante

λιθω τιμιωτατω, ὡς λιθω ιασπιδι κρυσταλιζοντι, **12** εχουσα τειχος μεγα και
a-pedra preciosíssima, como pedra de-jaspe cristalina, tendo parede grande e

ὑψηλον, εχουσα πυλωνας δωδεκα και επι τοις πυλωσιν ἀγγελους δωδεκα, και ονοματα
alta, tendo ²portais, ¹doze e a os portais ²anjos, ¹doze e nomes

επιγεγραμμενα ἅ ἐστιν των δωδεκα φυλων των υἱων Ισραηλ· **13** απο ανατολων πυλωνες
inscritos, que são das doze tribos dos filhos de-Israel; desde nascente ²portais

τρεις και απο βορρα πυλωνες τρεις και απο νοτου πυλωνες τρεις και απο δυσμων
¹três e desde norte ²portais ¹três e desde sul ²portais ¹três e desde poente

πυλωνες τρεις. **14** Και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα και επ' αυτων
²portais ¹três. E a parede da cidade tinha ²fundamentos, ¹doze e sobre eles

δωδεκα ονοματα των δωδεκα αποστολων του Αρνιου. **15** Και ὁ λαλων μετ' εμου ειχεν
doze nomes, dos doze apóstolos do Cordeiro. E o falando comigo tinha

μετρον, καλαμον χρυσουν, ἵνα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης. **16** Και
uma-medida, uma-cana de-ouro, para-que medisse a cidade e os portais dela. E

ἡ πολις τετραγωνος κειται, και το μηκος αυτης ὅσον το πλατος. Και εμετρησεν
a cidade ²quadrada ¹fica; a-saber, o comprimento dela igual-a a largura. E ele-mediou

την πολιν τω καλαμω επι σταδιους δωδεκα χιλιαδων δωδεκα. Το μηκος και το
a cidade com-a cana, em ⁵estádios ¹doze ²mil ³e ⁴doze. O comprimento e a

πλατος και το ὕψος αυτης ισα ἐστιν. **17** Και εμετρησεν το τειχος αυτης ἑκατον
largura e a altura dela ²iguais ¹são. E mediou a parede dela cento

τεσσαρακοιντα τεσσαρων πηχων, μετρον ανθρωπου, ὅ ἐστιν ἀγγελου. **18** Και ἦν ἡ
quarenta quatro côvados, medida de-homem, que é de-anjo. E era o

ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις· και ἡ πολις χρυσιον καθαρον ὅμοιον ὑέλω
material da parede dela jaspe; e a cidade ouro puro, semelhante a-vidro

καθαρω· 19 και οἱ θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω
puro; e os fundamentos da parede da cidade ²com-cada ³pedra ⁴preciosa

κεκοσμημενοι· ὁ θεμελιος ὁ πρωτος ιασπις, ὁ δευτερος σαπφειρος, ὁ τριτος χαλκηδων,
¹adornados: o fundamento, o primeiro, jaspe; o segundo, safira; o terceiro, calcidônia;

ὁ τεταρτος σμαραγδος, 20 ὁ πεμπτος σαρδονυξ, ὁ ἕκτος σαρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσολιθος,
o quarto, esmeralda; o quinto, sardônica; o sexto, sárdio; o sétimo, crisólito;

ὁ ογδοος βηρυλλος, ὁ ενατος τοπαζιον, ὁ δεκατος χρυσοπρασος, ὁ ἑνδεκατος ὑακινθος,
o oitavo, berilo; o nono, topázio; o décimo, crisópraso; o undécimo, jacinto;

ὁ δωδεκατος αμεθυσος. 21 Και οἱ δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται— ανα
o duodécimo, ametista. E os doze portais, doze pérolas — ³individualmente,

εἰς ἕκαστος των πυλωνων ἦν ἕξ ἑνος μαργαριτου. Και ἡ πλατεια της πολεως
²um, ¹cada dos portais era de uma pérola. E a avenida da cidade

χρυσιον καθαρον ὡς ὕελος διαυγης.
ouro puro, como vidro transparente.

[a glória dela]

22 Και ναον ουκ ειδον εν αυτη ὁ γαρ Κυριος ὁ Θεος ὁ Παντοκρατωρ ναος αυτης
E ³santuário ¹não ²vi em ela, ²o ¹porque Senhor, o Deus, o Todo-poderoso, santuário dela

εστιν, και το Αρνιον. 23 Και ἡ πολις οὐ χρειαν εχει του ἡλιου ουδε της σεληνης
é, também o Cordeiro. E a cidade não ²necessidade ¹tem do sol nem da lua,

ἵνα φαινωσιν εν αυτη, ἡ γαρ δοξα του Θεου εφωτισεν αυτην, και ὁ λυχρος αυτης ο
para brilharem em ela, ²a ¹porque glória do Deus ilumina ela, e a lâmpada dela o

Αρνιον. 24 Και περιπατησουσιν τα εθνη δια του φωτος αυτης, και οἱ βασιλεις της γης
Cordeiro. E ³andarão ¹as ²nações por a luz dela, e os reis da terra

φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εἰς αυτην. 25 Και οἱ πυλωνες αυτης
levam a glória e a honra deles para-dentro-de ela. E os portais dela

οὐ μη κλεισθωσιν ἡμερας, νυξ γαρ ουκ εσται εκει. 26 Και οισουσιν την δοξαν και
não não serão-fechadas de-dia (²noite ¹pois não existirá lá). E trarão a glória e
την τιμην των εθνων εἰς αυτην. 27 Και οὐ μη εισελθη εἰς αυτην παν
a honra dos nações para-dentro-de ela. E não não entrará em ela qualquer-coisa

κοινων και ποιουν βδελυγμα και ψευδος, εἰ μη οἱ γεγραμμενοι εν τω
profana e quem-perpetrar abominação e mentira; se não os tendo-sido-escritos em o

Βιβλιω της Ζωης του Αρνιου.

Livro da Vida do Cordeiro.

[o rio dela]

22.1 Και εδειξεν μοι ποταμον καθαρον ὕδατος ζωης, λαμπρον ὡς κρυσταλλον,
E mostrou me um-rio puro, de-água de-vida, brilhante como cristal,

εκπορευομενον εκ του θρονου του Θεου και του Αρνιου, 2 εν μεσω της πλατειας αυτης·
procedendo de o trono do Deus e do Cordeiro, em meio da avenida dela;

και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης ποιουν καρπους δωδεκα,
e ⁴do ⁵rio ¹lado-cá ²e ³lado-lá uma-árvore de-vida produzindo ²frutos, ¹doze

κατα μὴνα ἕκαστον ἀποδίδους τὸν καρπὸν αὐτοῦ. Καὶ τὰ φύλλα τοῦ ξύλου εἰς
 7conforme 9mes 8cada 3dando 4o 5fruto 6dele. E as folhas da árvore para

θεραπειαν τῶν ἐθνῶν. 3 Καὶ παν καταθεμα οὐκ ἐστὶ ἐκεῖ, καὶ ὁ θρόνος τοῦ
 cura das naçoes. E qualquer coisa-amaldiçoada não haverá lá, e o trono do

Θεοῦ καὶ τοῦ Ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἐστὶν, καὶ οἱ δούλοι αὐτοῦ λατρευσουσιν αὐτῷ. 4 Καὶ
 Deus e do Cordeiro 2em 3ela, 1estará e os escravos dEle servirão a-Ele. E

οἴονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 Καὶ νυξ
 verão a face dEle, e o nome dEle sobre as testas deles. E 3noite

οὐκ ἐστὶ ἐκεῖ καὶ χρεῖαν οὐκ ἔχουσιν λυχνίου καὶ φωτὸς ἡλίου ὅτι
 1não 2haverá lá, e 3necessidade 1não 2têm de-lâmpada e de-luz de-sol, porque

Κύριος ὁ Θεὸς φωτίζει αὐτοὺς. Καὶ βασιλευσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
 2Senhor 1o Deus ilumina eles. E reinarão 5adentro 1as 2eras 3das 4eras.

[Conclusão]

06 Καὶ λέγει μοι· “Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί. Καὶ Κύριος ὁ Θεὸς τῶν
 E diz a-mim: “Estas as palavras fieis e verdadeiras. E 2Senhor 1o Deus dos

πνευματῶν τῶν προφητῶν ἀπεστείλει τὸν ἀγγέλου αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ
 espíritos dos profetas enviou o anjo dEle para-mostrar aos escravos dEle

ἃ δεῖ γενεσθαι ἐν ταχει. 7 Ἴδου, ἐρχομαι ταχυ!
 as-coisas-que são-necessárias acontecer em breve. 7 Eis-que venho rapidamente!

Μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου.”
 Bemaventurado o guardando as palavras da profecia do livro este.”

08 Καγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα, καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἐβλεψα, ἐπεσον
 E-eu, João, o ouvindo e vendo estas-coisas, mesmo quando ouvi e vi, caí

προσκυνησαι ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνυόντος μοι ταῦτα. 9 Καὶ
 para-adorar perante os pés do anjo, o mostrando me estas-coisas. E

λέγει μοι· “Ὁρα μὴ! Συνδούλος σου εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν,
 diz a-mim: “Oh não! 3Conservo 2teu 1sou e dos 2irmãos, 1teus dos profetas,

τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τούτου. Ἦω Θεῷ προσκυνήσον!” 10 Καὶ λέγει
 dos guardando as palavras do livro este. 2Ao 3Deus 1adora!” E diz

μοι· “Μὴ σφραγίσῃς τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου ὅτι ὁ καιρὸς
 a-mim: “Não seles as palavras da profecia do livro este, porque o tempo

ἐγγυς ἐστίν. 11 Ὁ ἀδικῶν ἀδικήσατω ἐτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς
 2próximo 1está. O fazendo-injustiça, que-faça-injustiça ainda; e o imundo

ῥυπαρευθητω ἐτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιήσατω ἐτι, καὶ ὁ ἅγιος
 que-seja-imundo ainda; e o justo 2justiça 1que-faça ainda, e o santo

ἀγιασθητω ἐτι.”
 que-se-santifique ainda.”

[A palavra final de Jesus]

12 Ἴδου, ἐρχομαι ταχυ, καὶ ὁ μισθὸς μου μετ’ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἕκαστῷ ὡς

- “Eis-que venho rapidamente, e a²recompensa¹minha comigo, para-dar a-cada-um como to εργον εσται αυτου. 13 Εγω το Αλφα και το Ω, Αρχη και Τελος, ο Πρωτος και a obra²será¹dele. Eu o Alfa e o Omega, Começo e Fim, o Primeiro e o Εσχατος.” 14 (Μακαριοι οί ποιουντες τας εντολας αυτου, Ίνα εσται ή εξουσια o Último.” (Bemaventurados os fazendo os mandamentos dEle, para existir o direito αυτων επι το ξυλον της ζωης, και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις την πολιν. 15 Εξω deles a a árvore da vida, a-saber,²pelos³portais¹adentrarem para a cidade. De-fora οί κυνες και οί φαρμακοι και οί πορνοι και οί φονεις και οί ειδωλολατραι, και πας os cães e os feiticeiros e os fornicários e os assassinos e os idólatras, e todos φιλων και ποιων ψευδος.) 16 “Εγω Ιησους επεμψα τον αγγελον μου μαρτυρησαι υμιν amando e praticando mentira.) “Eu, Jesus, envie o²anjo¹meu para-testificar²a-vós, ταυτα επι ταις εκκλησιαις. Εγω ειμι ή ‘Ριζα και το Γενος Δαυιδ, ο Αστηρ ο¹estas-coisas por as igrejas. Eu sou a Raiz e o Prole de-Davi, o Astro, o λαμπρος ο πρωινος. 17 Και το Πνευμα και ή νυμφη λεγουσιν, ‘Ερχου!’ Και ο ακουων brilhante, o alvorado. Tanto o Espírito como a Noiva dizem, ‘Vem!’ E o ouvindo ειπατω, ‘Ερχου!’ Και ο διψων ερχεσθω. ‘Ο θελων λαβετω υδωρ ζωης δωρεαν. que-diga, ‘Vem!’ E o com-sede que-venha. O querendo que-tome água de-vida de-graça. [um alerta sério]
- 18** “Μαρτυρω εγω παντι ακουοντι τους λογους της προφητειας του βιβλιου τουτου· Εαν “Testifico eu a-todos ouvindo as palavras da profecia do livro este: Se τις επιθη επ’ αυτα, επιθησαι επ’ αυτον ο Θεος τας έπτα πληγας τας alguém acrescentar a elas, que-³acrescente⁴a⁵ele¹o²Deus as sete pragas, as γεγραμμενας εν τω βιβλιω τουτω. 19 Και εαν τις αφελη απο των λογων του βιβλιου escritas em o livro este! E se alguém tirar de as palavras do livro της προφητειας ταυτης, αφελοι ο Θεος το μερος αυτου απο του ξυλου της ζωης και εκ της da profecia esta, que-³tire¹o²Deus a parte dele de a árvore da vida e de a πολεως της άγιας, των γεγραμμενων εν τω βιβλιω τουτω.” cidade, a santa, das escritas em o livro este.” [João se despede]
- 20** Λεγει ο μαρτυρων ταυτα, “Ναι, ερχομαι ταχυ.” Αμην! Ναι, ερχου, ⁴Diz¹o²testificando³estas-coisas, “Sim, venho rapidamente.” Amém! Sim! vem,
- Κυριε Ιησου!
Senhor Jesus!
- 21** ‘Η χαρις του Κυριου Ιησου Χριστου μετα παντων των άγιων. Αμην.
A graça do Senhor Jesus Cristo com todos os santos. Amém.